



**NATURFREUNDE**  
**AMIS DE LA NATURE**  
**NATUREFRIENDS**  
INTERNATIONAL

# Gemeinsam Natur (er)leben

## A shared live experience of nature

## Vivre ensemble la nature

# Inhaltsverzeichnis

## Table of Contents

## Table des matières



Vorwort Preface Préface .....	3
Zeichen setzen: So geht es! Laying down markers: That's the way it works! Montrons le chemin : Voilà comment faire! .....	4
Solidarität leben Hands-on Solidarity Vivre la solidarité .....	6
Migration und nachhaltige Entwicklung Migration and sustainable development Migration et développement durable .....	9
So geht's: Beispiele von Naturfreunden That's the way it works: Examples set by Naturefriends Voilà comment faire : Exemples d'Amis de la Nature .....	13
Inspiration: Beispiele von anderen Inspiration: Examples set by others Inspiration : Exemples d'autres acteurs .....	27
Publikationen und weitere Informationen Publications and further information Publications et informations supplémentaires .....	35

# Preface

## Vorwort

### Préface

**DIE NATURFREUNDE** sind seit 1895 eine internationale Bewegung. Schon 15 Jahre nach ihrer Gründung hatte sie sich über die österreichisch-ungarische Monarchie in viele andere Länder Europas ausgedehnt. Nach 1933 wurden Naturfreunde politisch verfolgt und konnten nach erfolgreicher Flucht im Ausland eine neue Existenz gründen.

Heute kommen Flüchtlinge nach Europa, die wegen der Zerstörung ihrer Lebensgrundlage flüchten: durch globalen Klimawandel und verfehlte Agrarförderung, durch Ausverkauf von Ressourcen wie Fischereirechte und Bodenverpachtungen für Drittländer ...

Menschen, die ihre Lebensgrundlage verlieren und deshalb in andere Länder wandern, dürfen nicht als Kriminelle behandelt werden.

Integration bedeutet, MigrantInnen gleiche Pflichten und gleiche Rechte zuzuerkennen. Integration ist auf gegenseitiges Verständnis und Kennenlernen angewiesen und führt zu einer gegenseitigen kulturellen und geistigen Bereicherung.

Naturfreunde engagieren sich in der Zivilgesellschaft gegen die Kriminalisierung von Menschen in Not, und bieten an, Integration zu leben und gelingen zu lassen. Dieses Handbuch zeigt wertvolle Beispiele auf und regt hoffentlich zur Nachahmung an.

**WITHIN 15 YEARS** after its foundation in Austria in 1895, the international Naturefriends movement spread via the Austro-Hungarian monarchy to many other European countries. After 1933, members of the movement were politically persecuted. Having taken refuge abroad the Naturefriends organisation was successfully reconstituted.

Currently, people are seeking refuge in Europe, because they have lost their livelihoods on account of the global climate change and of misguided agriculture subsidies as well as the sell-out of resources, such as fishing rights, and the leasing of land to third countries ...

People who migrate to other countries, because they have lost their livelihoods must not be treated as criminals.

Integration implies that migrants are allotted both equal duties and equal rights. Integration is contingent on mutual understanding and acquaintanceship that will eventually result in mutual cultural and intellectual enrichment.

Naturefriends, as part of civil society, are actively opposing the criminalisation of people in distress and volunteer assistance in successfully putting integration into practice. The present Manual highlights best practice examples and will hopefully have a bandwagon effect.

**LES AMIS DE LA NATURE** sont depuis 1895 un mouvement international. 15 ans après sa création, celui-ci s'était déjà répandu au-delà de la monarchie austro-hongroise dans beaucoup d'autres pays européens. Après 1933 des Amis de la Nature ont été politiquement persécutés et, après leur fuite réussie, ont pu s'établir à l'étranger.

De nos jours des réfugiés entrent en Europe, dont les bases d'existence ont été détruites: par le changement climatique global et une mauvaise politique de subsides agricoles, par le bradage de ressources à travers des droits de pêche et l'accaparement de terres par des sociétés de pays tiers ...

Il ne faut pas que des humains qui perdent leur base d'existence et quittent leur pays soient traités en criminels.

Intégration veut dire reconnaître aux migrants les mêmes obligations et les mêmes droits. L'intégration a pour base la compréhension et la connaissance mutuelles, aboutissant à l'enrichissement réciproque culturel et intellectuel.

Les Amis de la Nature s'engagent dans la société civile contre la criminalisation de personnes en détresse et proposent de vivre et de réussir l'intégration. Ce Manuel présente des exemples concrets qui, nous l'espérons, auront un effet multiplicateur.



**Manfred Pils**

Président NFI

NFI President

Président IAN



# Laying down markers: That's the way it works!

## Zeichen setzen: So geht es!

### Montrons le chemin : Voilà comment faire !

#### Margit Leuthold

Wissenschaftlicher  
Beirat

Academic Advisor

Conseillère  
scientifique

#### Christian Baumgartner

Generalsekretär NFI

Secretary General  
of NFI

Secrétaire général IAN

**EIN HANDBUCH** soll zur Hand genommen werden und zeigen: So geht es! Es soll uns motivieren und inspirieren.

Ein Handbuch ersetzt nicht solidarisches Handeln oder die Kommunikation miteinander. Aber es kann konkret und deutlich sein. Deshalb haben wir nach guten Praxisbeispielen gesucht wie Naturfreunde „gemeinsam Natur erleben“. Solidarisches Handeln in Projektpartnerschaften macht deutlich, dass auch mit kleinen Aktionen große Wirkungen erzielt werden.

Mit diesem Handbuch heben wir Aktivitäten hervor, die wichtige Zeichen setzen. Sie übernehmen Anwaltschaft für Klimawandel und Migration und geben dem Thema eine Stimme in der Öffentlichkeit. In Nord-Süd-Partnerschaften machen sich Naturfreunde stark für den Klimaschutz.

Wir stellen vor, wie Naturfreunde bereits in ihren Ortsgruppen Menschen mit Migrationshintergrund ansprechen und gemeinsam Projekte realisieren. Wir zeigen, wie sich Naturfreunde selbst kundig machen können – in dem sie mit anderen Gruppen zusammenarbeiten, sich mit anderen NGOs, Partnern und Vereinen zur Integration von MigrantInnen vernetzen.

**A MANUAL** is supposed to be consulted on how things work. It is supposed to motivate and to inspire.

A manual is no substitute for acting in a community spirit or for communicating with each other. But it can be specific and explicit. This is why we were looking for good-practice examples of how to arrive at a “shared nature experience”. When people are acting in a community spirit within project partnerships they can achieve an impressive impact with small-scale activities.

In this manual we set off activities that are designed to lay down markers, to assume an advocacy role in the context of climate change and migration and to spread the word about these issues in the public sphere. Naturefriends stand up for climate protection within North-South partnerships.

We present examples of how Naturefriends in their local groups are even now contacting people with migration background and running joint projects with them. We demonstrate how Naturefriends acquire information by cooperating with other groups and by networking with other NGOs, partners and associations with a view to promoting the integration of migrants.

**COMME L'INDIQUE SON NOM**, un « Manuel » doit être pris entre les mains et montrer comment il faut faire. Il doit nous motiver et nous inspirer.

Un Manuel ne remplace pas l'action solidaire ou la communication interpersonnelle. Mais il peut être concret et clair. Voilà pourquoi nous avons cherché de bons exemples pratiques indiquant comment les Amis de la Nature « vivent ensemble la nature ». L'action sociale à travers des projets de partenariats met en évidence que même de modestes actions peuvent produire un grand effet.

Dans le présent Manuel nous mettons en évidence des activités susceptibles de montrer le chemin. Des activités qui incitent à prendre de la responsabilité en matière de changement climatique et de migration et à élever la voix. Il est aussi question d'Amis de la Nature qui s'engagent dans des partenariats Nord-Sud en faveur de la protection du climat.

Nous présentons des Amis de la Nature s'adressant dans leur section aux personnes issues de la migration, pour réaliser des projets communs. Nous montrons comment des Amis de la Nature peuvent s'informer – en collaborant avec d'autres groupes, en se mettant en réseau avec d'autres ONG, des partenaires et des associations d'intégration de migrants.

Dieses Handbuch soll Naturfreundinnen und Naturfreunde motivieren, über Zusammenhänge von Klimawandel und Migration zu diskutieren und sich aktiv für Integration zu engagieren. Deshalb haben wir Aktivitäten und Projekte ausgesucht, von denen man sich etwas abschauen kann. Denn ein Handbuch soll zum Arbeiten zur Hand genommen werden können. Es bietet keine umfassende und vollständige Zusammenstellung, sondern zeigt kurz und bündig auf, wo ein Anfang gemacht werden kann.

Liebe Naturfreunde in den Ortsgruppen, in den Vorständen und Verantwortliche für Arbeitsgruppen, lasst Euch motivieren und inspirieren und werdet selbst aktiv. Findet Anregungen in den Lektüren, ruft einen Kollegen an, fragt bei einer Ortsgruppe nach, wie sie es gemacht hat. Geht auf den Verein zur Integration in Eurer Stadt zu und lotet aus, wann und wie etwas gemeinsam geplant werden kann. Schreibt über das Thema oder entdeckt unsere Mitgliedsorganisationen und Partner in Afrika. Setzt Zeichen!

The present manual is supposed to motivate Naturefriends to discuss the interaction between climate change and migration and to become actively committed to the cause of integration. We have selected activities and projects that can serve as examples to be followed, aware of the fact that the purpose of this manual is to give practical guidance rather than to provide an exhaustive collection of examples, and to briefly and succinctly indicate, where to make a beginning.

We appeal to all Naturefriends – those in local groups, those on executive boards, those in charge of working groups: be motivated and inspired and take action! Read the manual and pick up suggestions; call colleagues, contact a local group and find out how they set about it. Contact the society for integration in your town and sound out when and how you can plan joint activities. Write about the topic or get to know our member organisations and partners in Africa. Lay down a marker!

Le présent Manuel doit motiver des Amies et des Amis de la Nature pour discuter des interactions entre changement climatique et migration et pour s'engager activement en matière d'intégration. Nous avons donc sélectionné des projets susceptibles d'en inspirer d'autres. Car un Manuel doit rendre service dans le travail concret. Il ne s'agit pas d'une compilation complète, mais d'exemples brefs et précis présentant les champs d'action possibles.

Chères Amies et chers Amis de la Nature dans les sections, dans les comités directeurs et chers responsables de groupes de travail: laissez-vous motiver et inspirer et devenez actifs vous-mêmes. Tirez profit de la lecture du Manuel, appelez un copain, demandez à une section comment elle a fait. Contactez une association d'intégration dans votre ville et sondez les possibilités de coopération. Écrivez sur le thème ou découvrez nos organisations membres et partenaires en Afrique. Montrez le chemin!



*“Ever more people are seeking refuge in flight, with the result that they are being perceived as a threat to prosperity. We enlighten people about the causes behind flight and displacement and urge the observance of human rights.”*  
**MICHAEL MÜLLER, Chairman of NaturFreunde Deutschlands**

*„Immer mehr Menschen befinden sich auf der Flucht und werden doch nur als Gefährdung des Wohlstandes wahrgenommen. Wir klären über die Ursachen von Flucht und Vertreibung auf und drängen auf die Einhaltung der Menschenrechte.“*

**MICHAEL MÜLLER, Vorsitzender NaturFreunde Deutschlands**

*« Un nombre croissant de personnes sont en fuite et considérées uniquement comme un danger pour notre prospérité. Nous informons sur les causes de l'émigration et de l'expulsion et demandons le respect des droits humains. »*

**MICHAEL MÜLLER, Président NaturFreunde Deutschlands**



Zeichen setzen  
Laying down markers  
Montrer le chemin



Solidarisch handeln  
Acting in a spirit of solidarity  
Se montrer solidaires



Sich vernetzen  
Networking  
Mettre en réseau



Sich selbst kundig machen  
Taking the initiative  
in acquiring know-how  
S'informer



Menschen konkret ansprechen  
Getting in touch with people  
Aller à la rencontre des gens



**Michèle  
Davieau**

Vizepräsidentin NFI  
Vice-President NFI  
Vice-Présidente IAN

# Solidarität leben

## Vivre la solidarité

### Hands-on Solidarity



**UNSER LOGO** – zwei verschränkte Hände – ist Symbol für Freundschaft und Solidarität ohne Grenzen. Diese Werte stehen in unseren Statuten. Aber Grundsatzserklärungen reichen nicht – es muss praktisches Handeln folgen. Die Ausweitung der Naturfreundebewegung auf Kontinente wie Afrika, ist Gelegenheit, Solidarität zu leben.

#### **Von Nord nach Süd: eine ausgestreckte Hand verspricht Hoffnung**

Begegnungen mit Menschen auf unseren Reisen in afrikanische Länder zeigten uns, dass die Auswirkungen der Klimaveränderungen für diejenigen in extremer Armut dramatisch sind. Naturressourcen werden vernichtet, andere müssen zum Überleben erschlossen werden, traditionelle Lebensweisen aufgegeben. Die Aktionen der ortsansässigen Naturfreunde sind wichtig: Sie klären auf, starten Initiativen, begleiten die Veränderungen und treiben dafür Mittel auf. Der französische Verband unterstützt diese Arbeit und ruft seine Mitglieder auf, durch Spenden solidarisch zu sein. Oft sind es bescheidene Einzelspenden, aber auch Beiträge von Ortsgruppen, die ihre Teilnahmegebühren für Aktivitäten z. B. um einen Euro erhöhen. So wecken wir Solidarität als einen natürlichen Reflex. In den unterstützten Dörfern entstehen oft Naturfreundegruppen. Unser Partnerverband berät diese, die vorhandenen Ressourcen

**OUR LOGO** – two clasped hands – symbolises friendship and solidarity beyond all boundaries. These values are enshrined in our Statutes. It goes without saying that declarations of principles in themselves will not suffice – they need to be translated into practical action. Expanding the Naturefriends movement to continents, such as Africa, opens up opportunities for hands-on solidarity.

#### **From North to South: an extended hand holds the promise of hope**

When we met people on our trips to African countries, it was brought home to us that the impact of climate change is especially dramatic on those living in extreme poverty. Natural resources are being destroyed; alternative resources need to be tapped to ensure survival; traditional ways of life are discarded. The action taken by Naturefriends on the ground is of the essence: They inform, launch initiatives, monitor change and raise necessary funds. The French organisation supports these activities and calls upon its members to demonstrate their solidarity by way of donations. Most of the time, modest donations are made by individuals, but it also happens that local groups add one euro to the fees due for participating in the activities they organise. This is how we spur solidarity as a natural response. Naturefriends groups are frequently set up in the villages we support. Our

**SUR NOTRE LOGO**, figurent deux mains qui se serrent, symbole de notre amitié et de notre solidarité au-delà des frontières. Ces valeurs de base sont inscrites dans nos statuts. Mais il ne suffit pas de se donner bonne conscience par des déclarations ; encore faut-il les concrétiser dans les faits. L'extension du mouvement des Amis de la Nature vers d'autres continents, et en particulier vers l'Afrique, est une occasion évidente de nous montrer solidaires.

#### **Du Nord au Sud : une main tendue qui apporte l'espoir**

A travers les voyages dans des pays africains, nous avons découvert à quel point les conséquences des changements climatiques étaient plus dramatiques pour des populations en situation de pauvreté extrême. Certaines ressources naturelles disparaissent et, pour survivre, il faut en trouver d'autres et parfois changer des façons de vivre ancestrales. L'intervention des Amis de la Nature locaux est importante. Ils expliquent, suscitent des initiatives, accompagnent le changement, trouvent les fonds nécessaires. La Fédération Française essaie de contribuer à cette démarche en incitant ses adhérents à apporter leur obole. Ce sont parfois de modestes dons individuels, ou bien des participations de sections, qui, pour cela, majorent d'un euro le coût demandé pour les activités. J'obtiens peu à peu que la



verträglich zu nutzen und selbst davon zu profitieren.

An so vielen Stellen ist Bedarf! Unsere afrikanischen Freunde sind motiviert und in der Lage, zu handeln: Sie organisieren Aktionen zur Aufforstung, zur ländlichen Entwicklung und zur Umweltbildung. Aber sie brauchen finanzielle Mittel, seien sie noch so klein! Wir können nicht alle Anfragen positiv beantworten. Aber ich habe einen Traum: Eines Tages werden alle Unterstützungsvorhaben nach Prüfung und Ermittlung des Finanzbedarfs international zusammengeführt, so dass jeder Verband, jede Region, jede Ortsgruppe sich für eine solidarische Aktion entscheidet, eines der Projekte in Senegal, Togo, Burkina Faso, Mali, Kamerun auswählt und dieses Projekt nachhaltig betreuen wird. Die Naturfreunde Bremen zeigen in Togo, wie es geht. Unsere ausgestreckten Hände werden sich in einem Netzwerk gelebter und nachhaltiger Solidarität verbinden.

partner organisations offer advice on how to utilise the available resources in an environmentally sound way and yet to benefit from them.

The need for support is widespread! Our African friends are able and willing to take action: They organise reforestation, rural development and environmental education campaigns. But they need funds, be they ever so modest! We are incapable of responding in the affirmative to each and every request. But I have a dream: Some day all funding projects, once they have been vetted and the financial requirement established, will be internationalised, so that each federation, regional and local group can opt for supporting a project in Senegal, Togo, Burkina Faso, Mali, Cameroon and keep it going on a long-term basis. Naturefriends Bremen are even now setting an example in Togo. Our extended hands will join to form a network of hands-on, long-term solidarity.

solidarité devienne un réflexe naturel. Et dans les villages concernés par cette aide se sont créées des cellules d'Amis de la Nature où les responsables de notre association partenaire vont régulièrement conseiller, éduquer, former à la pratique d'une exploitation des ressources plus respectueuse de l'environnement et en même temps plus profitable.

Les besoins sont nombreux! Certes, nos amis africains ont la motivation et les capacités à agir. Ils organisent des actions de reboisement, de développement rural, d'éducation des jeunes. Mais ils ne peuvent rien faire sans financement, si modeste soit-il! Hélas, nous ne pouvons faire face à toutes les demandes. Alors je fais un rêve: que tous les projets d'aide, une fois bien étudiés et chiffrés, soient regroupés sur le plan international et que chaque Fédération, chaque région, chaque section, qui souhaite se montrer solidaire, choisisse l'un des



*“As long as part of humanity continues to live in affluence, while the remaining part can hardly command the bare necessities of life and is nevertheless expected to pay the lion's share of the damage done by the rich, there will not be sufficient walls to hold back the flows of poor people seeking no more than a better life.”*

**PABLO AGBOGAN**, President CASE TOGO-Amis de la Nature

*« Tant qu'une partie de l'humanité continuera à vivre dans l'opulence, alors que l'autre partie tente de survivre avec des miettes tout en payant le prix fort les dégâts occasionnés par les riches, aucune barrière ne pourra retenir le flot des pauvres à vouloir accéder au mieux-être. »*

**PABLO AGBOGAN**, Président CASE TOGO-Amis de la Nature

*„Solange ein Teil der Menschheit weiterhin im Überfluss lebt, während der andere kaum das Notwendigste hat und dabei noch am meisten für die von den Reichen verursachten Schäden bezahlt, wird keine Mauer der Welt die Ströme von Armen abwehren, die nur den Wunsch nach einem besseren Leben haben.“*

**PABLO AGBOGAN**,  
Präsident CASE TOGO-Amis de la Nature



*„Unsere Bewegung ist aus Solidarität mit denen entstanden, die sich keinen Urlaub leisten können. Die Gesellschaft hat sich geändert, aber noch immer verfolgen wir die gleichen Ziele und sind offen für neue Kulturen und neue Einwohner. Denn sie sind uns eine große Bereicherung.“*

**GREET VAN GOOL,**  
Präsidentin ATB De Natuurvrienden

*“Our movement has emerged from our solidarity with those unable to afford going on holiday. Even though societies have changed, we continue to pursue the same goals, keeping an open mind vis-à-vis new cultures and newcomers to our countries – because they greatly enrich our lives.”*

**GREET VAN GOOL, President ATB De Natuurvrienden**

*«Notre mouvement est né de la solidarité avec ceux qui n'ont pas les moyens de partir en vacances. La société a changé, mais nous poursuivons toujours les mêmes objectifs et sommes ouverts à de nouvelles cultures et à de nouveaux concitoyens. C'est qu'ils constituent un enrichissement majeur pour nous.»*

**GREET VAN GOOL, Présidente ATB De Natuurvrienden**

### **Auch in Europa: Solidarität ohne Grenzen.**

Vor etwa fünfzehn Jahren habe ich als eine der ersten Solidaritätsaktionen meines Verbandes die Mitglieder mobilisiert, für ein erstes Jahr die Beiträge von Ungarn an die NFI zu übernehmen. Bei den tschechischen Freunden trugen wir zu den Renovierungskosten für das Haus in Karlstejn bei. Mittlerweile ist mit dem rumänischen Naturfreundeverband unsere Familie größer geworden. Einige „Mauern“ sind gefallen, die des Geldes steht noch. Wir müssen uns der Probleme und Schwierigkeiten unserer neuen Mitglieder annehmen. Dazu braucht es mehr Kontakte und Austausch zwischen europäischen Verbänden. Sprachbarrieren und viele andere können abgebaut werden, wenn sich Herzen öffnen. Integration heißt auch, alles zu tun, damit jede/r Naturfreund/in – unabhängig davon, woher er oder sie kommt – sich als vollwertiger Teil unserer Bewegung fühlt.

### **Unlimited solidarity also in Europe.**

About fifteen years ago, I launched my organisation's first solidarity drive, motivating members to pay Hungary's first annual membership fee to NFI. For our Czech friends we raised funds for the refurbishment of the house in Karlstejn. Meanwhile our family has been extended to include the Romanian Naturefriends organisation. Some “barriers” have been taken down, but the monetary barriers are still in place. We need to attend to the problems and difficulties of our new members. With this in mind, we have to intensify contacts and to step up the exchange among European associations. Language and many other barriers can be dismantled, when hearts and minds are opened. Integration also implies making an all-out effort to ensure that each and every Naturefriend, no matter where he or she comes from, will feel to be part of our movement.



projets, qu'il soit sénégalais, togolais, burkinabé, malien, camerounais ... et le parraine (à l'image de ce que font actuellement les AN de Brême avec le Togo). Toutes nos mains tendues tisseraient une chaîne de solidarité réelle et durable.

### **Au sein même de l'Europe, pas de frontière pour la solidarité.**

Il y a une quinzaine d'années, l'un des premiers gestes pour lesquels j'avais mobilisé ma Fédération était la prise en charge de la 1<sup>ère</sup> année de cotisations à l'IAN des AN Hongrois. Et nous avons contribué aux travaux de la maison de Karlstejn des Amis de la Nature tchèques. Depuis lors notre famille s'est agrandie, le plus récemment par la jeune Fédération roumaine. Si certains « murs » sont tombés, celui de l'argent existe encore. Il faut prendre au sérieux les problèmes et les difficultés de nos nouveaux membres. Les échanges entre Fédérations européennes doivent être plus nombreux. Barrière de la langue? ... Je suis bien placée pour en parler. Mais tant d'obstacles peuvent s'aplanir si l'on commence par ouvrir la barrière du cœur. L'intégration, c'est aussi tout mettre en œuvre pour que chaque entité des Amis de la Nature, quelle que soit son origine, se sente un participant à part entière au sein de notre mouvement.



# Migration and sustainable development

# Migration und nachhaltige Entwicklung

## Migration et développement durable



**EINE WELT ODER KEINE WELT.** Auf diese einfache Formel lässt sich ein Gedanke bringen, der unser Jahrhundert prägen könnte. Entweder wir finden eine Antwort auf die globalen Fragen im Sinne des Prinzips der Nachhaltigkeit, oder es ist zu befürchten, dass wir ein Jahrhundert der Gewalt erleben müssen. Klimawandel und Migration sind dabei Teilaspekte einer Situation, in der die Menschheit die natürlichen Grenzen des Wachstums erlebt und sich zugleich mehrheitlich einem kapitalistischen System verschrieben hat, dessen Credo ungezügelter Wachstum und Profitmaximierung heißt.

Erstmals erleben wir am Beispiel des CO<sub>2</sub>-Ausstoßes der Industriegesellschaften im globalen Maßstab, dass Naturschranken überschritten werden. Mit einer Zeitverzögerung von etwa fünfzig Jahren wurden Prozesse eines Klimawandels eingeleitet, die zukünftig zu raschen, sprunghaften Veränderungen der Lebensbedingungen in weiten Teilen der Erde führen können. Die Anpassungsfähigkeit unserer Mitwelt und vieler menschlicher Gesellschaften wird über alle Maßen strapaziert.

Wir wissen, dass 9 Milliarden Menschen in unserem Jahrhundert die natürlichen Lebensgrundlagen der Erde in Anspruch nehmen werden und dass der Lebensstil der wenigen reichen Länder auf der Welt nicht verallgemeinerbar ist. Wer wie der amerikanische Präsident bei Klimaver-

**ONE WORLD OR NO WORLD.** A notion that might leave its mark on our century could be reduced to this simple formula. Unless we can find an answer to this question, which is informed by the principle of sustainability, it is to be feared that we are in for a century of violence. In this context, climate change and migration are but partial aspects of a situation in which humankind will live to experience the natural limits to growth, while being largely committed to a capitalist system governed by the tenets of unbridled growth and profit maximisation.

The CO<sub>2</sub> emissions of industrialised societies worldwide are telling evidence of the fact that natural boundaries are being overstepped. With a time lag of approximately 50 years, climate change processes are now coming into play that may swiftly and abruptly change the living conditions in many quarters of the globe. The adaptability of our fellow world and of many societies will be strained beyond endurance.

We are aware that in our century nine billion people will lay claim to the earth's natural resource base and that the lifestyle of the few rich countries on this globe cannot be generalised. Whoever is at one with the American President who stated in the course of climate negotiations that "the American way of life is not negotiable" has effectively come out in favour of the violence option. Even superior military

**UN SEUL MONDE OU PAS DE MONDE.** Dans cette formule simple peut se résumer une idée susceptible de marquer notre siècle. Soit nous trouvons la réponse aux questions globales dans le principe de la durabilité, soit nous risquons de vivre un siècle de violence. Le changement climatique et la migration sont dans ce contexte des aspects partiels d'une situation dans laquelle l'humanité touche aux limites naturelles de la croissance tout en adhérant majoritairement à un système capitaliste dont le credo sont la croissance effrénée et la maximisation du profit. L'exemple des émissions de CO<sub>2</sub> des sociétés industrielles au plan mondial nous montre pour la première fois que des limites naturelles sont déjà transgressées. Des processus amorcés il y a une cinquantaine d'années risquent, à travers le changement climatique, d'entraîner dans le futur des changements brusques des conditions de vie dans de larges parties de la planète. La faculté d'adaptation de l'environnement et de bien des sociétés humaines est soumise à de lourdes épreuves.

Nous savons que pendant notre siècle neuf milliards d'humains auront à se partager les ressources naturelles de la terre et que les modes de vie des quelques rares pays riches n'est pas généralisable. Si, lors de négociations sur le climat, le Président des États-Unis a déclaré que l'américain way of life n'est pas négociable, il a de fait déjà

**Hans-Gerd Marian**

Geschäftsführer  
NF Deutschlands

Executive Secretary  
NF Germany

Secrétaire général  
AN d'Allemagne



*„Regierungen und Bevölkerung betrachten Integration als Aufgabe der Einwanderer. Es wird allerdings erst dann eine nennenswerte Integration geben, wenn wir einsehen, dass auch wir aufgerufen sind, uns mit Migration und ihren Ursachen auseinander zu setzen.“*  
**MARTIJN VAN DEN BERG,**  
Generalsekretär International Young Naturefriends

*“Governments and populations view integration as something to be achieved by the immigrants. But there will be no integration to speak of, until we realise that it is also for us to try to become conversant with migrants and their backgrounds.”*

**MARTIJN VAN DEN BERG,**  
Secretary General International Young Naturefriends

*« Gouvernements et populations considèrent l'intégration comme quelque chose à résoudre par les immigrants. Toutefois on ne pourra parler d'intégration avant qu'il ne soit clair qu'il appartient aussi à nous-mêmes d'essayer de comprendre les migrants et les situations dont ils sont issus. »*

**MARTIJN VAN DEN BERG,**  
Secrétaire général International Young Naturefriends

handlungen erklärt, der „american way of life“ sei nicht verhandelbar, hat sich de facto für die Gewaltoption ausgesprochen. Bei aller militärischen Übermacht ist diese Position letztlich nur hilflos. Der jüngste Einsatzbefehl einer Drohne (ein unbemannter militärischer Flugkörper) galt der Demarkationslinie zwischen Arm und Reich, zwischen den USA und Mexiko, gesichert von einem elektronischen Sperrzaun in Texas. Dieser ist auch eine Folge der ungleichen Verteilung, wenn die 400 reichsten Menschen über so viel Einkommen verfügen wie die Hälfte der Menschheit.

Der Ruf der griechischen Regierung nach einem Sperrzaun zur Türkei zeigt, dass auch die EU sich zu einer Festung gegen Migration entwickelt. Zugleich werden diejenigen Flüchtlinge, die es geschafft haben, nach Europa zu gelangen, in ein perfides System der Ausbeutung von Rechtlosen eingeschleust.

power will not alter the fact that this position is ultimately nothing but an expression of helplessness. The most recent mission command for a drone (unmanned aerial vehicle) was issued for the line of demarcation between poor and rich, between the USA and Mexico, which is protected by an electronic security barrier in Texas. This barrier is another consequence of the prevailing, grossly unequal distribution, which is highlighted by the fact that the 400 richest people dispose of as much income as half the world's population.

Calls by the Greek government for a security barrier along its border with Turkey confirm that the EU, too, is developing into an anti-immigrant fortress. At the same time, those refugees that have entered Europe against all odds are being disenfranchised and channelled into a perfidious system of exploitation.

opté pour la violence. Malgré toute suprématie militaire, cette position ne fait que traduire l'impuissance. Le plus récent déploiement de drones (aéronefs sans équipage) concernait la ligne de démarcation entre les riches et les pauvres, entre les États-Unis et le Mexique, sécurisée par une clôture électronique au Texas. Celle-ci est aussi une conséquence de la répartition inégale des richesses, les 400 personnes les plus riches disposant de revenus équivalant à ceux de la moitié de l'humanité.

L'appel du gouvernement grec à une clôture à la frontière turque montre que l'Union européenne devient elle aussi une forteresse contre la migration. En même temps les réfugiés qui ont réussi à entrer en Europe, sont introduits dans un système perfide d'exploitation de sans droits.



Zusammen mit unseren Freundinnen und Freunden in Europa und Afrika wollen wir eine Diskussion eröffnen, welche Perspektiven einer anderen Entwicklung möglich sind. Wir wollen der Angst entgegenreten, die von rechten Wahlkämpfern geschürt wird, wenn es um das Thema Migration geht.

Nicht die Migranten sind das Problem, sondern ein System, das weltweit zu Verelendung und Armut führt. Hauptbetroffene von Migration in Afrika sind afrikanische Länder selbst. Und Migration kann sehr positiv auf die Aufnahmegesellschaften wirken. Alternativen für eine nachhaltige Zukunft zu entwickeln, ist unsere gemeinsame Aufgabe.

Unter [www.migration.naturfreunde.de](http://www.migration.naturfreunde.de) können weitere Positionen und Materialien für diese Diskussion abgerufen werden.

Together with our friends in Europe and Africa we wish to engage in a discussion on possible perspectives for a different development. We wish to counter the fear so readily stirred up by right-wing election campaigners, whenever the topic of migration comes up.

It is not migrants that cause the problems, but a system that generates worldwide immiseration and poverty. Those hardest hit by migration in Africa are the African countries themselves. On the other hand, migration can have a very positive effect on the receiving societies. It is our common task to come up with alternatives that will ensure a sustainable future.

For additional positions and material relating to this discussion please access [www.migration.naturfreunde.de](http://www.migration.naturfreunde.de).

Avec nos Amies et Amis en Europe et en Afrique nous souhaitons ouvrir une discussion sur les perspectives d'un autre développement. Nous nous opposerons à ceux qui dans les campagnes électorales de la droite attisent la peur dès qu'il est question de migration.

Ce ne sont pas les migrants qui sont le problème, c'est un système qui, dans le monde entier, provoque la misère et la pauvreté. Les principaux concernés par la migration en Afrique sont les pays africains eux-mêmes. Reste que la migration peut avoir des effets très positifs sur les sociétés d'accueil. Développer des alternatives pour un avenir durable est notre tâche commune.

Voir [www.migration.naturfreunde.de](http://www.migration.naturfreunde.de) pour d'autres positions et documents susceptibles d'alimenter la discussion.



*„Italien ist ein wunderbares Land – ein Land der Sonne und des Meeres. Einwanderern aus Afrika bietet sich allerdings ein ganz anderes Bild. In den westlichen Ländern bietet die Immigration das Bild einer immensen humanitären Katastrophe, die ganz unten auf der politischen Tagesordnung rangiert und zum Objekt eines institutionalisierten Rassismus wird.“*

**GIOVANNI CONTIERO**, Präsident Gruppo Italiano Amici della Natura

*«L'Italie est un pays merveilleux, fier du soleil et de la mer. Mais elle se présente sous un tout autre jour aux immigrés d'Afrique. Dans les pays occidentaux l'immigration est perçue comme un énorme problème humain inscrit en bas de l'agenda politique et fait l'objet de racisme institutionnel.»*

**GIOVANNI CONTIERO**,  
Président Gruppo Italiano Amici della Natura

*"Italy is a wonderful country boasting sun and sea. But to immigrants arriving from Africa it presents a totally different picture. In western countries immigration is a huge human emergency which ranks at the bottom of the political agenda, and an object of institutional racism."*

**GIOVANNI CONTIERO**,  
President Gruppo Italiano Amici della Natura







**So geht's:**  
Beispiele von Naturfreunden

**That's the way it works:**  
Examples set by Naturefriends

**Voilà comment faire :**  
Exemples d'Amis de la Nature



## „Maximaal Sociaal Kapitaal“ – ein Projekt der Naturfreunde Niederlande

# “Maximaal Sociaal Kapitaal” – a project of Naturefriends Netherlands

## « Maximaal Sociaal Kapitaal » – un projet des Amis de la Nature des Pays-Bas



**DAS PROJEKT** „Maximaal Sociaal Kapitaal“ wurde auf Initiative des NIVON-Mitglieds Alphons Devilee zum ersten Mal in den Sommerferien 2010 durchgeführt. In Zusammenarbeit mit verschiedenen Organisationen und engagierten Freiwilligen, werden Ferienwochen auf Naturfreundehäusern für sozial benachteiligte Familien organisiert. Allerdings soll nicht nur ein kostengünstiger Urlaub und Entspannung für Eltern und Kinder ermöglicht

werden. Viel mehr ist die Idee mit der Hoffnung verbunden, dass sich die Teilnehmer während der Ferien besser kennen lernen und mit einem erweiterten sozialen Netzwerk nach Hause kommen. So können durch das Kennenlernen von Menschen mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen Barrieren abgebaut werden. Um die neu gewonnenen Freundschaften nach der Ferienwoche einfacher aufrecht zu erhalten und den Austausch der sozialen Beziehungen zu erleichtern, wird darauf geachtet, dass die Wohnorte der Teilnehmer möglichst nahe bei einander liegen.

**AT THE INITIATIVE** of Alphons Devilee, a member of NIVON, “Maximaal Sociaal Kapitaal” – holiday weeks at Naturefriends houses for socially deprived families – was initiated in the summer holidays of 2010. The holiday weeks are organised in partnership with diverse organisations and committed volunteers. Offering parents and their children the chance of finding recreation during low-cost holidays is not the only purpose of the project, which was also inspired by the hope that the holiday-makers would become better acquainted, and upon their return home would form part of a larger social network. Barriers can be dismantled, if people from different cultural backgrounds get to know each other. To make it easier for the participants to pursue newly established friendships after the holiday weeks and to facilitate social exchange, care is taken to select participants from domiciles that are located close together.

Under this exchange programme, the de Banjaert, Allardsoog and ABK-huis Naturefriends houses welcome the holidaymakers to their premises and their leisure-time programmes.

**LE PROJET** « Maximaal Sociaal Kapitaal » dû à une initiative d’Alphons Devilee, membre de NIVON, a été exécuté pour la première fois pendant les vacances d’été 2010. En collaboration avec plusieurs organisations et des bénévoles engagés, des séjours de vacances sont organisés dans les Maisons d’Amis de la Nature, à l’intention de familles socialement défavorisées. Toutefois il ne s’agit pas seulement de proposer aux parents et aux enfants des vacances à des tarifs avantageux ; à l’idée du projet s’associe l’espoir que les participants parviendront à mieux se connaître pendant les vacances passées ensemble et qu’ils retourneront chez eux forts d’un réseau social élargi. Faire connaissance avec des personnes d’horizons culturels divers peut contribuer à surmonter des barrières. Pour faciliter les contacts entre nouveaux amis après la semaine de vacances et les échanges sociaux, on s’attache à recruter des participants résidant à faible distance les uns des autres.

Les Maisons AN de Banjaert, Allardsoog et l’ABK-huis ont mis à disposition leurs locaux et proposent leurs programmes de loisirs à ce programme d’échange.

Kochen im  
Naturfreundehaus

Preparing a meal  
at the Naturefriends  
House

Cuisiner ensemble  
dans la Maison des  
Amis de la Nature

Die Naturfreundehäuser de Banjaert, Allardsoog und das ABK-huis stellen im Rahmen dieses Austauschprogramms ihre Räumlichkeiten und Freizeitangebote zur Verfügung.

Im ABK-Haus haben bisher acht Familien des Vereins „Het Zonnekind“ ihren Urlaub verbracht. Während die Kinder viel Spaß bei den organisierten Freizeitaktivitäten hatten, unternahmen die Eltern gemeinsame Wanderungen.

Der Verein „Stichting Pluspunt“ war mit 36 Kindern für eine Woche zu Gast im Naturfreundehaus Allardsoog. Ihr Ziel ist es, sozial benachteiligte Menschen zu mobilisieren und einen kulturellen Austausch zu fördern.

Sowohl die FerienleiterInnen als auch die zahlreichen freiwilligen HelferInnen sind mit der Atmosphäre und den vielen Möglichkeiten, welche die Nivon-Häuser bieten, sehr zufrieden. Die Möglichkeit zur Selbstverpflegung in den Häusern ist ebenso ein großer Vorteil, denn so können die Kosten gering gehalten werden.

Die niederländische Regierung hat für das Projekt finanzielle Mittel für zwei Sommerferien bereitgestellt. So sind für 2011 insgesamt acht Ferienwochen in den Häusern Allardsoog, ABK-huis, Den Broam, De Kleine Rug und Morgenrood geplant. Zwei Wochen davon werden in Zusammenarbeit mit der nationalen Flüchtlingsorganisation speziell für Flüchtlinge angeboten.

So far, eight families from the Het Zonnekind association have spent their holidays at ABK-huis. While the children were happily engaged in organised leisure activities, the parents went hiking together.

The Stichting Pluspunt association took 36 children to spend a week at the Allardsoog Naturefriends house. The association seeks to mobilise disadvantaged people and to encourage cultural exchange.

Both the holiday leaders and the great number of volunteers involved are perfectly happy with the atmosphere and the variety of options provided at the Nivon houses. Self-catering offers the additional advantage of cutting costs.

The Dutch government has allocated funds for two summer holidays organised within the frame of the project. Hence, a total of eight holiday weeks are being planned in 2011 at the Allardsoog, ABK-huis, Den Broam, De Kleine Rug, and Morgenrood houses. Two of them will be organised especially for refugees in partnership with the national refugee organisation.

Jusqu'ici l'ABK-huis a accueilli huit familles de l'association « Het Zonnekind ». Si les enfants ont participé avec joie aux activités de loisir organisées, les parents ont randonnée ensemble.

L'association « Stichting Pluspunt » a été accueillie pour une semaine, avec 36 enfants, par la Maison AN Allardsoog. Elle se propose de mobiliser des personnes socialement défavorisées et de promouvoir les échanges culturels.

Les animatrices et animateurs tout comme les nombreux bénévoles se sont montrés très contents de l'ambiance et des activités variées proposées dans les Maisons de NIVON. La possibilité de faire la cuisine soi-même est un atout important, permettant de réduire le coût des séjours.

Le gouvernement des Pays-Bas a accordé un financement au projet pour deux vacances d'été. Pour 2011 on a donc pu prévoir un total de huit semaines de vacances dans les Maisons Allardsoog, ABK-huis, Den Broam, De Kleine Rug et Morgenrood. Deux semaines sont proposées spécifiquement à des réfugiés, en collaboration avec l'organisation nationale pour les réfugiés.



## INFO: Maximaal Sociaal Kapitaal

**Was** In Zusammenarbeit mit verschiedenen Vereinen und engagierten Freiwilligen, werden Ferienwochen auf Naturfreundehäusern für sozial benachteiligte Familien und Flüchtlinge angeboten.

**Subject** In partnership with diverse associations and committed volunteers, holiday weeks at Naturefriends houses are offered to socially deprived families and refugees.

**Quoi?** En collaboration avec plusieurs associations et des bénévoles engagés, des Maisons AN proposent des semaines de vacances à des familles socialement défavorisées et des réfugiés.

**Projektdauer** Zwei Jahre  
**Project period** Two years  
**Durée du projet** Deux années

**Kontakt** **Naturfreunde Niederlande (NIVON)**  
**Contact** Annemieke Brakeboer  
Tel: 088-0990936  
abrakeboer@nivon.nl  
www.nivon.nl/socialtoerisme





## Internationale Workcamps – Eine Initiative der Naturfreunde Togo

# Camps chantiers internationaux – Une initiative des Amis de la Nature du Togo

## International Work Camps – A Naturfriends Togo Initiative



Teakbaumaufforstung  
Teak tree reforestation  
Reboisement de tecks

**DIE VEREINIGUNG** Case Togo Amis de la Nature ist seit September 2008 assoziiertes Mitglied der Naturfreunde Internationale und setzt sich mit ihren 1.400 Mitgliedern in 15 Ortsgruppen für Umweltschutz und für die Förderung eines ökologischen und solidarischen Tourismus ein.

Die Wälder in der subhumiden Region Togos sind seit einigen Jahrzehnten einem starken Druck durch

landwirtschaftliche Nutzung ausgesetzt. Der dadurch hervorgerufene Rückgang der Waldökosysteme führt so zu einem drastischen Biodiversitätsverlust. Allerdings garantieren diese sensiblen Ökosysteme das ökologische Gleichgewicht der Fließgewässer, verbessern die Wasserqualität und tragen unter anderem auch zur Uferbefestigung bei. Vor allem die Wälder an Flüssen sind von starkem Rückgang betroffen, was in weiterer Folge zum Versiegen der Flussläufe führt. Daraus sah Case Togo die Notwendigkeit, ein Programm zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes der Uferwälder ins Leben zu rufen und gleichzeitig, die in den

**CASE TOGO AMIS DE LA NATURE** has been an associated member of Naturefriends International since September 2008. With 1'400 members in 15 local groups the association is aiding the cause of environmental protection and of eco-tourism informed by a spirit of shared responsibility.

The forests in the sub-humid region of Togo have for decades suffered from encroaching agricultural use. The resulting retraction of forest ecosystems has caused a drastic loss of biodiversity. It is an uncontested fact that these sensitive ecosystems guarantee the ecological balance of streams and rivers, improve the water quality and contribute to the reinforcement of riverbanks. The forests along rivers are particularly hard hit, so that in the long run river courses are bound to dry up. These facts have caused Case Togo to set in train a programme designed to restore the riparian forests to their original condition and in parallel to sensitise the population living in the areas affected to the problem. Organising international work camps to save the tree populations along rivers is part of the programme.

The summer work camps of Case Togo provide an ideal setting for volunteers to make friends and to deepen mutual

**L'ASSOCIATION** Case Togo Amis de la Nature est depuis septembre 2008 membre associé de l'Internationale des Amis de la Nature et, forte de ses 1 400 adhérents dans 15 sections, s'engage pour la protection de l'environnement et la promotion du tourisme écologique et solidaire.

Les forêts des zones subhumides du Togo sont depuis quelques décennies exposées à une forte pression agricole. Le déclin ainsi provoqué des écosystèmes forestiers a pour conséquence une perte de biodiversité dramatique. Toutefois, ces écosystèmes fragiles maintiennent l'équilibre écologique des cours d'eau, améliorent la qualité de l'eau et contribuent aussi, entre autres, à la stabilisation des berges. Les forêts le long de rivières sont les plus massivement concernées, ce qui contribue par la suite au tarissement des cours d'eau. Sur cette toile de fond Case Togo a lancé un programme visant à réhabiliter les forêts riveraines, qui a aussi pour objectif la sensibilisation des populations des régions concernées. Font partie du programme des camps chantiers internationaux organisés pour sauvegarder les formations forestières le long de rivières.

La participation aux camps chantiers d'été de Case Togo permet aux bénévoles de nouer des amitiés et de



In der Zentralbaumschule von Case Togo  
 At Case Togo's main tree nursery  
 La pépinière centrale de Case Togo

betroffenen Gebieten lebende Bevölkerung für das Problem zu sensibilisieren. Ein Teil des Programms ist die Organisation von internationalen Workcamps zur Rettung von Baumbeständen entlang von Flussläufen.

Die Sommer-Workcamps von Case Togo bieten freiwilligen Helfern die Gelegenheit, Freundschaften zu knüpfen und gegenseitiges Verständnis und Wertschätzung zu verstärken. Jugendliche und Erwachsene, Studenten und Angestellte, Landwirte und Handwerker lernen so Menschen aus anderen Ländern und Kulturen kennen. Ihr gemeinsames theoretisches und praktisches Arbeiten trägt zur Verbesserung der Lebensbedingungen der einheimischen Bevölkerung bei und fördert Solidarität und Freundschaft.

Vier Serien von Workcamps wurden in den Sommermonaten 2007, 2008, 2009 und 2010 erfolgreich durchgeführt und insgesamt rund 34000 Bäume gepflanzt. Im Zuge des ersten Workcamps im Juni 2007 errichtete Case Togo eine eigene Baumschule, in der insgesamt zehn verschiedene tropische Arten ausgepflanzt wurden, wovon einige vom Aussterben bedroht sind. Die in den Folgejahren gepflanzten Bäume stammen fast ausschließlich aus der eigenen Baumschule. Die Pflege der aufgeforsteten Gelände liegt in der Verantwortung der Bevölkerung der jeweiligen Dörfer und wird von Case Togo beaufsichtigt.

understanding and appreciation. It is a chance for youngsters and adults, students and white-collar workers, farmers and craftsmen to get to know people from other countries and cultures. Through their joint theoretical and practical efforts they help improve the living conditions of the indigenous population and to boost both solidarity and friendship.

In the summer months of 2007, 2008, 2009 and 2010, four series of work camps were run very successfully and a total of approximately 34'000 trees were planted. On the occasion of the first work camp in June 2007, Case Togo set up its own tree nursery, where a total of ten different tropical species were planted, some of them threatened by extinction. The responsibility for cultivating the reforested areas is being shouldered by the resident villagers, and their work is overseen by Case Togo.

renforcer la compréhension et l'estime mutuelles. Jeunes et adultes, étudiants et employés, paysans et artisans font ainsi connaissance avec des personnes d'autres pays et cultures. Le travail en commun, théorique et pratique, contribue à améliorer le cadre de vie des populations locales et développe la solidarité et l'amitié.

Quatre séries de camps chantiers ont été organisées pendant les mois d'été 2007, 2008, 2009 et 2010; un total d'environ 34000 arbres ont été plantés. À l'occasion des premiers camps chantiers en juin 2007 Case Togo a aménagé sa propre pépinière, dans laquelle une dizaine d'essences tropicales ont été mises en terre, dont certaines menacées de disparition. Les arbres plantés dans les années consécutives proviennent presque tous de la pépinière de Case Togo. L'entretien des espaces reboisés relève des populations villageoises, sous la tutelle de Case Togo.

Workcamp  
 Work camp  
 Camp chantier



## INFO: Camps chantiers internationaux

<b>Was</b>	Schutz der Waldökosysteme und Aufforstung von Uferwäldern in Togo, gemeinsam in internationalen Workcamps die gegenseitiges Verständnis und Wertschätzung fördern.
<b>Subject</b>	Protecting forest eco-systems and reforestation of riparian forests in Togo through joint efforts during international work camps designed to boost mutual understanding and appreciation.
<b>Quoi</b>	Protection d'écosystèmes forestiers et reboisement de berges au Togo, accompagnés de camps chantiers internationaux favorisant la compréhension et l'estime mutuelles.
<b>Projektdauer</b>	2007 bis 2011
<b>Project period</b>	2007 to 2011
<b>Durée du projet</b>	2007 – 2011
<b>Kontakt</b>	<b>Pablo Agbogon</b>
<b>Contact</b>	info@casetogo-an.org www.casetogo-an.org





# Public Relations re Migration and Climate Change

## Öffentlichkeitsarbeit zum Thema Migration und Klimawandel

### Relations publiques sur le thème Migration et Changement climatique

**DAS INTERNATIONALE** Rote Kreuz nennt die Zahl von 500 Millionen Menschen, die aus ökologischen Gründen bereits ihre Heimat verlassen mussten. Weitere 200 Millionen Klimaflüchtlinge weltweit werden für die nächsten 30 Jahre vorhergesagt. „Die Folge des vom Menschen verursachten Klimawandels wird eine globale Migration sein, die alle bisher bekannten Flüchtlingsbewegungen übertreffen und die Anpassungsfähigkeit vieler Gesellschaften überfordern dürfte“, prognostiziert der Bundesvorsitzende der NaturFreunde Deutschlands Michael Müller.

Anlässlich der Fußballweltmeisterschaft 2010 in Südafrika hat die NATURFREUNDiN, das Mitglieder magazin der NaturFreunde Deutschlands, die Titelgeschichte ihrer Juniausgabe 2010 dem Thema „Afrika im Klimastress“ gewidmet. Die erhöhte Aufmerksamkeit für Berichte rund um das Fußballspektakel wurde bewusst genutzt, um die Auswirkungen des Klimawandels auf dem afrikanischen Kontinent – und auch deren Folgen für die europäischen Gesellschaften – einer breiten Öffentlichkeit bewusst zu machen.

Eine Reportage aus Kenia, schildert das Leid der Menschen, die bereits vor den Folgen des Klimawandels fliehen mussten. Ein Interview mit dem togoischen Naturfreunde-

**ACCORDING TO** the International Red Cross, 500 million people have as yet had to leave their home countries for ecological reasons. Another 200 million climate refugees worldwide are predicted for the next 30 years. Michael Müller, Chairman of Naturefriends Germany, prognosticates that “anthropogenic climate change will cause worldwide migration, which can be expected to surpass all previously known refugee movements and to overstrain the adaptability of many societies”.

On the occasion of the Football World Championship 2010 in South Africa, NATURFREUNDiN, the members' magazine of Naturefriends Germany, carried a cover story on “Africa under Climate Stress”. The heightened attention attracted by reports relating to the football spectacle was deliberately exploited to make a broad public aware of the effects of climate change on the African continent – as well as of the consequences for the European societies.

A report on events in Kenya portrays the distress of people who have already been forced to flee from the impact of climate change. In an interview, Pablo Agbogon, President of Naturfriends Togo, gives an account of the effects global warming has had on Togo.

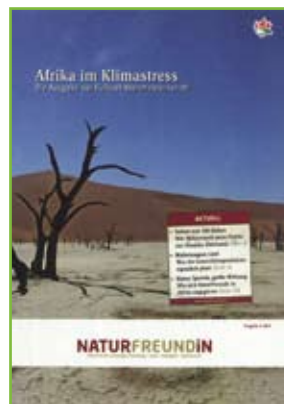
**D'APRÈS** la Croix Rouge Internationale, 500 millions de personnes ont déjà quitté leur pays pour des raisons environnementales. Pour les 30 années à venir on s'attend à de nouveaux 200 millions de réfugiés climatiques dans le monde entier. « Le changement climatique causé par l'homme aura pour conséquence une migration mondiale susceptible de dépasser tous les mouvements de réfugiés passés et la capacité d'adaptation de beaucoup de sociétés » – voici ce que pronostique Michael Müller, Président des Amis de la Nature d'Allemagne.

À l'occasion de la Coupe du Monde de football 2010 en Afrique du Sud, la revue des Amis de la Nature allemands (NATURFREUNDiN) a consacré la une de son numéro de juin 2010 à « L'Afrique sous stress climatique ». On a délibérément profité de l'attention accrue pour l'Afrique, autour du Mondial, afin de faire comprendre à un public large quels sont les effets des changements climatiques pour le continent africain – et les répercussions de ceux-ci sur les sociétés européennes.

Un reportage du Kenya parle de la misère de personnes qui ont déjà dû fuir les conséquences du changement climatique. Une interview avec Pablo Agbogon, Président des Amis de la Nature du Togo, informe sur les inciden-

Cover der NatufreundIn  
Cover page of NatufreundIn  
Couverture de la revue NatufreundIn

Dossierbeitrag in L'Ami de la Nature  
Article in L'Ami de la Nature  
Article de dossier dans L'Ami de la Nature



Präsidenten Pablo Agbogun, berichtet von den Auswirkungen der Erderwärmung in Togo. Damit wurde Raum geschaffen, in dem Betroffene vor Ort zu Wort kamen.

Die Beiträge von Bundesgeschäftsführer Hans-Gerd Marian sowie der Bundestagsabgeordneten Annette Groth setzten sich mit der restriktiven und ausbeuterischen Migrations- und Wirtschaftspolitik Europas und der prekären Situation von Migranten aus Afrika auseinander. Ebenso wurden Beispiele direkter Hilfe deutscher NaturFreunde in Afrika vorgestellt, um die LeserInnen zu ermuntern, sich auch selbst zu engagieren.

Die Naturfreunde Frankreich setzen ebenso ein Zeichen und haben ihr Mitglieder magazin, l'Ami de la Nature, für Beiträge aus den Naturfreundeorganisationen in Senegal, Togo und anderen afrikanischen Ländern geöffnet. Gemeinsam wurden die Themendossiers der Ausgaben erarbeitet, etwa „Unterwegs nach Kopenhagen“ oder „Wasser“. Dadurch werden vielfältigere Sichtweisen ermöglicht und verschiedene Perspektiven zu bestimmten Themen aufgezeigt.

These publications have given a say to people in Africa who are directly affected by developments.

The contributions by Secretary General Hans-Gerd Marian and Annette Groth, member of the German parliament, expose Europe's restrictive and exploitative migration and economic policies and the precarious situation of African migrants. Examples of direct aid rendered by German Naturefriends in Africa are presented to encourage readers to become personally involved.

Naturefriends France has also sent a clear signal by inviting Naturefriends organisations in Senegal, Togo and other African countries to place articles in their members' magazine l'Ami de la Nature. The theme dossiers for the respective issues were jointly crafted to cover topics such as, "On the way to Copenhagen" or "water", and thus to throw light on a number of issues from different perspectives.

ces du réchauffement de la terre sur le Togo. Des concernés de régions d'Afrique ont ainsi eu la possibilité d'élever leur voix.

Les articles de Hans-Gerd Marian, secrétaire général fédéral des AN allemands, et d'Annette Groth, membre du Bundestag, ont porté sur la politique économique et de migration de l'UE, restrictive et exploitatrice, et sur la situation précaire de migrants africains. En outre des exemples d'aide directe d'AN allemands en Afrique ont été présentés – pour inciter les lectrices et les lecteurs à s'engager eux aussi.

Les Amis de la Nature français vont dans le même sens et ouvrent leur revue l'Ami de la Nature à des contributions des organisations d'Amis de la Nature au Sénégal, au Togo et dans d'autres pays africains. Des dossiers thématiques sont périodiquement préparés en commun, par exemple « En route vers Copenhague » ou « L'Eau ». Cette approche permet de présenter plusieurs visions d'un même thème et de faire comprendre des perspectives différentes.



## INFO: NATURFREUNDiN

- Was** Aufklärende Artikel in den Mitgliedermagazinen, Integration unterschiedlicher Stimmen und Perspektiven.
- Subject** Informative articles in members' magazines, covering diverse views and perspectives.
- Quoi** Articles d'information dans les revues d'Amis de la Nature, intégration de différentes positions et perspectives.
- Projektdauer** Spezielle Themenausgabe bzw. regelmäßig
- Project period** Special themed issue and /or periodic issues
- Durée du projet** Éditions thématiques, dossiers réguliers

**Kontakt** **NaturFreunde Deutschlands**  
**Contact** info@naturfreunde.de  
www.naturfreunde.de, www.naturfreundin.naturfreunde.de

**Union touristique les Amis de la Nature –  
Fédération française**  
ffutan@utan.asso.fr  
www.amis-nature.org





# Making headway by joining forces!

## Gemeinsam Werte schaffen!

### Partageons des valeurs!



Schlüsselanhänger  
Key-ring pendant  
Porte-clé

**DIE NATURFREUNDE** Floridsdorf sind die mitgliederstärkste Ortsgruppe in Wien und legen traditionell großen Wert auf ihren gesellschaftlichen Beitrag zum politischen und sozialen Leben im Bezirk. Mit Lichtbildvorträgen von fernen Ländern und Kulturen

tragen sie zu einem besseren Verständnis für die Fremde bei. Gleichzeitig werden seit vielen Jahren Akzente zum verständnisvollen Zusammenleben im Alltag gesetzt.

Die Uno City in unmittelbarer Nähe hat die Ortsgruppe zum „Hiking in the Austrian countryside“ für sprachinteressierte NaturfreundInnen und MitarbeiterInnen der internationalen Unternehmen inspiriert. Daraus sind regelmäßige Länderfeste entstanden, bei denen Länder ihre Besonderheiten und auch typischen Gerichte vorstellen.

Viele dieser internationalen Gäste nehmen immer wieder an Veranstaltungen der Naturfreunde teil und bereichern damit das Vereinsleben. Für Frauen, die an der Lebensweise von Frauen mit Migrationshintergrund interessiert sind, wurden vor zwei Jahren gemütliche Wanderungen rund um Wien unter dem Titel „Rundumadum und kunterbunt“ angeboten. Was für Frauen entwickelt wurde, ist mittlerweile aufgrund der Nachfrage ein Angebot für Frauen und Männer, für NaturfreundInnen und Menschen, die in Österreich eine neue Heimat gefunden haben.

Der aufmerksame Blick auf die unmittelbare Umgebung hat die Ortsgruppe zu einem weiteren Projekt inspiriert.

**THE FLORIDSDORF** local Naturefriends group is the strongest in members throughout Vienna and has traditionally set great store by contributing its mite to the political and social life in the district. With slide lectures its members help boost insight into remote countries and cultures, and for many years, they have set examples of mutually responsive, day-to-day communal life.

The UNO City – Vienna International Centre – which is situated right next to the group’s premises – inspired group members to organise an activity for Naturefriends interested in languages and for international staff under the heading of “Hiking in the Austrian Countryside”. That was the kick-off for periodic fêtes in Austria’s federal laender, where visitors are introduced to regional characteristics and treated to typical local dishes.

Many of the international guests keep participating in Naturefriends activities, thus enriching group work. Two years ago, leisurely walks in the vicinity of Vienna were organised under the motto “Roundabout and higgledy-piggledy”, for women interested in the way of life of women with migration background. Meanwhile the activity that was designed for women only, has been extended to include women and men, Naturefriends and people who have found a new home in Austria.

Awareness of its immediate surroundings has inspired yet another of the local group’s projects.

Not five minutes from the club premises is the Bruno Kreisky Refugee Shelter (run by Volkshilfe, a social services

**LES AMIS DE LA NATURE** de Floridsdorf sont la section viennoise la plus forte en effectifs et attachent traditionnellement une grande importance à co-gérer la vie publique – politique et sociale – de l’arrondissement. Des conférences avec projections sont organisées sur des pays lointains et leurs cultures, contribuant à une meilleure compréhension de soi-même et de l’autre. En même temps des actions sont entreprises depuis bien des années, susceptibles de favoriser une cohabitation marquée par la compréhension mutuelle.

La proximité de la Cité des Nations Unies a incité la section à proposer un programme « Hiking in the Austrian countryside », pour Amis de la Nature et employés des organisations internationales, intéressés à des échanges linguistiques. De cette action sont issues des fêtes régulières autour de pays étrangers, avec présentation des spécificités de ces pays et de leurs plats typiques.

La participation internationale aux programmes des Amis de la Nature est fréquente et enrichit la vie associative. Il y a deux ans des randonnées conviviales dans les environs de Vienne ont été lancées pour des femmes intéressées aux modes vie de femmes issues de la migration. Créée initialement pour des femmes, cette offre – très bien accueillie – s’adresse entre-temps aux femmes et aux hommes, aux Amies et Amis de la Nature et aux personnes qui ont trouvé une nouvelle patrie en Autriche.

L’intérêt à la vie du quartier est à la base d’une autre activité de la section.

Keine 5 Minuten von dem Klublokal entfernt befindet sich das Flüchtlingshaus Bruno Kreisky der Volkshilfe (Verein für soziale Dienstleistungen). Etwa 200 Menschen leben hier mit ihren Familien in Kleinwohnungen. Die meisten haben auf Grund ihres Aufenthaltsstatus keine Arbeitserlaubnis und sind damit zum Nichtstun gezwungen.

Durch ein Angebot der Naturfreunde können sich einige der Flüchtlinge im Rahmen von Nachbarschaftshilfe handwerklich betätigen. Nach einer Einschulung in die alte Kunst der Lederpunzierung stellen NaturfreundInnen gemeinsam mit AsylwerberInnen aufwendig gearbeitete Schlüsselanhänger mit dem Logo der Naturfreunde her. Diese sind unter [www.floridsdorf.naturfreunde.at](http://www.floridsdorf.naturfreunde.at) gegen eine Spende von € 3,- erhältlich.

Der Reingewinn dieses Pilotprojekts wird für lokale Integrationsprojekte eingesetzt und soll in weiterer Folge anderen Naturfreundegruppen zum Start von Integrationsprojekten zur Verfügung gestellt werden.



association). It houses approximately 200 people who live with their families in small apartments. For lack of residence permits, most of them are without labour permits and thus forced into idleness.

Under a neighbourly help programme set up by Naturefriends, some of the refugees have the chance to perform skilled manual jobs. Having been trained in leather stippling, asylum seekers and group members together fabricate intricately worked key-ring pendants which bear the Naturefriends logo. The pendants can be ordered at [www.floridsdorf.naturfreunde.at](http://www.floridsdorf.naturfreunde.at) against a donation of three euros.

The net profit from this pilot project will flow into local integration projects and go to other Naturefriends groups wishing to launch their own integration projects.

Beim Wandern verschwinden alle Grenzen  
Hiking knows no boundaries  
La randonnée ne connaît pas de frontières

À moins de cinq minutes du local associatif se trouve la Maison Bruno Kreisky pour Réfugiés, gérée par la Volkshilfe (une association de services sociaux). Près de 200 personnes vivent ici en famille dans de petits appartements. En raison de leur statut de séjour la plupart n'ont pas le droit de travailler, étant ainsi contraints à l'inactivité.

Une offre des Amis de la Nature permet à quelques-uns de ces réfugiés de pratiquer des activités artisanales dans le cadre de l'entraide de proximité. Après une introduction à l'art ancien du poinçonnage en cuir, des Ami/e/s de la Nature fabriquent avec des demandeurs d'asile des porte-clés avec le logo des Amis de la Nature. Ceux-ci peuvent être commandés à l'adresse [www.floridsdorf.naturfreunde.at](http://www.floridsdorf.naturfreunde.at) contre un don de € 3,- la pièce.

Le bénéfice net de cet projet pilote est versé à des projets d'intégration et pourra dans le futur être affecté au lancement de projets d'intégration d'autres sections AN.



## INFO: Gemeinsam Werte schaffen!

**Was** Der Blick auf die unmittelbare Umgebung und zugehen auf Menschen aus anderen Ländern, kennenlernen bei Freizeitaktivitäten und eine solidarische Zusammenarbeit mit Flüchtlingen.

**Subject** Drawing attention to the immediate surroundings and meeting people from other countries; getting to know them in the course of leisure activities and cooperating with refugees in a spirit of solidarity.

**Quoi** Une approche de quartier permettant de faire connaissance avec des personnes issues d'autres pays, de pratiquer ensemble des activités de loisirs ; collaboration solidaire avec des réfugiés.

**Projektdauer** Kontinuierlich und regelmäßig  
**Project period** Periodic  
**Durée du projet** Continuellement et régulièrement

**Kontakt** **Naturfreunde Ortsgruppe Floridsdorf**  
**Contact** Karin Moravec  
Tel: 0043 (0)664 5336918  
[nfoe.floridsdorf@naturfreunde.at](mailto:nfoe.floridsdorf@naturfreunde.at)  
[www.floridsdorf.naturfreunde.at](http://www.floridsdorf.naturfreunde.at)





# North-South Partnerships for Climate Protection – The Climate Project of Naturefriends Bremen and Togo

## Nord-Süd-Partnerschaften für den Klimaschutz – Das Klimaprojekt der Naturfreunde Bremen und Togo

### Partenariats Nord-Sud pour la protection du climat – Les Amis de la Nature de Brême et du Togo s’engagent en matière de climat



Übergabe des  
Klimakoffers  
in Kpalimé

Presentation of the  
climate box in  
Kpalime

Remise de  
la mallette climat  
à Kpalimé

**UM DIE AUSEINANDERSETZUNG** mit Themen wie globaler Umweltzerstörung sowie Klimawandel und Klimaschutz weltweit zu fördern, sollen „Nord-Süd-Partnerschaften für den Klimaschutz“ aufgebaut werden. Dies wird im Klimaprojekt Bremen – Togo zwischen dem NaturFreunde Landesverband Bremen und den Naturfreunden Case Togo

konzipiert und praktisch durchgeführt. Ziel des Projekts ist der intensive Austausch von Wissen und die Vermittlung von Handlungskompetenzen im Natur- und Umweltschutz. Als Entscheidungsträger und Konsumenten von morgen kommt Kindern und Jugendlichen hierbei die wichtigste Rolle zu. Sie sollen frühzeitig für die Themen Biodiversität, Klima, Klimawandel, Energiesparen und erneuerbare Energien begeistert werden. Im Rahmen des Projekts werden motivierende und praxisnahe Angebote für Kinder und Jugendliche geschaffen, die in ausgewählten Schulen im Bundesland Bremen und in der Region Kpalimé in Togo konkret umgesetzt werden sollen. Derzeit wird die Auswahl, Ausbildung und Begegnung so genannter „Klima-Scouts“ organisiert. Unterstützt

**PLANS TO SET UP** “North-South Partnerships for Climate Protection” are inspired by the idea of encouraging people throughout the globe to address the issues of environmental destruction and climate change. Naturefriends Bremen and Naturefriends Case Togo have joined forces in conceiving and putting into practice just such a project under the heading of “The Bremen – Togo Climate Project”. The idea is to engage in an intensive exchange of knowledge and to impart decision-making and action competence in the field of nature and environment protection. Children and young people – the decision-makers and consumers of tomorrow – play the key role in this undertaking. They are to be inspired with enthusiasm for subjects such as biodiversity, climate, climate change, energy saving, and renewable energies, early on in their lives. Within the frame of the project motivating and practically relevant programmes for children and youngsters are to be crafted and implemented at selected schools in the Federal Land of Bremen and in the Kpalimé region in Togo. Currently, the selection, training and meetings of so-called “climate scouts” are being organised. Underpinned by professional and generally comprehensible educational material, young people are

**DES « PARTENARIATS NORD-SUD** pour la protection du climat » sont établis afin de promouvoir au plan mondial la réflexion sur la dégradation de l’environnement et le changement climatique, ainsi que sur la protection du climat. Le projet est conçu et mis en œuvre par les Amis de la Nature de Brême et Case Togo Amis de la Nature. Il a pour objectif de promouvoir des échanges de savoirs et l’acquisition de compétences pratiques en matière de protection de la nature et de l’environnement. Décideurs et consommateurs de demain, les enfants et les jeunes jouent un rôle majeur dans ce contexte. Il faut qu’ils se passionnent le plus tôt possible pour des thèmes comme la biodiversité, le climat, le changement climatique, les économies d’énergie et les énergies renouvelables. Des offres seront créées dans le cadre du projet – mobilisatrices et proches de la pratique – s’adressant à des enfants et des jeunes qui les mettront concrètement en œuvre dans des écoles choisies dans le land de Brême et dans la région de Kpalimé au Togo. Actuellement le travail concerne la sélection, la formation et des rencontres de « scouts pour le climat ». Du matériel pédagogique approprié et généralement compréhensible permettra aux jeunes de devenir eux-mêmes, dans leurs écoles et leurs régions,

Die Schule in Adeta ist Partner für den Klimaschutz  
The school in Adeta is a climate protection partner  
Le lycée d'Adéta est partenaire pour la protection du climat



durch fachgerechtes und allgemein verständliches Bildungsmaterial sollen junge Menschen an ihren Schulen und in ihren Regionen Aufklärungsarbeit im Bereich Natur- und Umweltschutz mit den Schwerpunkten Klimawandel und Klimaschutz leisten. Eine Maßnahme im ersten Projektjahr 2010 war die Ausstattung zweier Schulen in Togo mit dem so genannten Klimakoffer. Dieser besteht aus verschiedenen anschaulichen Unterrichtsmaterialien zum Themenkomplex Klima/Klimawandel/Klimaschutz. Diese Erstausrüstung soll im Laufe des Projekts von Schulen und allen Projektbeteiligten weiter ergänzt und ausgebaut werden.

Dabei steht der Schritt vom Wissen zum Handeln besonders im Vordergrund. Deshalb wird die Bildungsarbeit mit konkreten, umweltrelevanten Projekten verknüpft, wie sie die Naturfreunde in Deutschland und in Togo bereits durchführen (z. B. „Umweltbildung – BotschafterInnen für die Zukunft“, „Bäume pflanzen – Flüsse retten“). Gemeinsam werden Programme ausgearbeitet und zur Anwendung kommen, die nicht nur auf Wissensvermittlung basieren, sondern auch Verhaltensänderungen zum Ziel haben.

supposed to spread expert knowledge on nature and environment protection with the emphasis on climate change and climate protection at their schools and in their regions. One of the measures taken in 2010 – the first project year – was to equip two schools in Togo with the so-called climate box. This box contains a range of descriptive teaching material on climate/climate change/climate protection. As the project progresses, this basic equipment is to be complemented and upgraded by the schools and by all those involved in the project.

In all this, the emphasis is on the step from knowledge to action. To this end the educational activities are linked with hands-on, environmentally relevant projects, similar to those already implemented by Naturefriends in Germany and Togo (such as “Environmental Education – Schooling Ambassadors for the Future”, “Planting Trees – Saving Rivers”). Programmes designed for the dual purposes of imparting knowledge and changing attitudes are jointly crafted and implemented.

des relais en matière de protection de la nature et de l'environnement. En 2010, première année du projet, une « mallette climat » a été fournie à deux écoles au Togo. Elle comprend plusieurs outils pédagogiques illustrant les thèmes climat – changement climatique – protection du climat. Ce premier matériel sera complété et développé régulièrement par les écoles et tous les acteurs du projet.

L'action concrète, sur la base des savoirs acquis, est une priorité du projet. L'approche théorique est ainsi combinée avec des projets pratiques en matière d'environnement. De tels projets sont déjà mis en œuvre par les AN en Allemagne et au Togo (par exemple « Éducation à l'environnement – ambassadeurs pour l'avenir » et « Plantons des arbres – sauvons nos rivières »). Les partenaires élaboreront et exécuteront ensemble des programmes dont l'objectif n'est pas uniquement de transmettre des savoirs mais aussi d'induire des changements comportementaux.



## INFO: Klimaschutz-Partnerschaft

**Was** Aufklärungsarbeit und Projekte im Bereich Natur- und Umweltschutz mit den Schwerpunkten Klimawandel und Klimaschutz in Zusammenarbeit mit Schulen in Bremen und Togo.

**Subject** Educational activities and projects in the field of nature and environment protection with the focus on climate change and climate protection in partnership with schools in Bremen and Togo.

**Quoi** Information et projets en matière de protection de la nature et de l'environnement, avec considération particulière du changement climatique et de la protection de climat, en collaboration avec des écoles à Brême et au Togo.

**Projektdauer** März 2010 bis Dezember 2014  
**Project period** March 2010 to December 2014  
**Durée du projet** Mars 2010 – décembre 2014

**Kontakt** **NaturFreunde Deutschlands, Landesverband Bremen e. V.**  
**Contact** Dr. Michael Heiß  
Tel: 0151-40212813  
klimanetzwerk@nf-int.org  
www.nf-klimapartner.net





# Networking, spreading information, getting actively involved – Migration-related activities pursued by Naturefriends Dresden

## Vernetzen, Informieren und Engagieren – Die Vereinsarbeit zum Thema Migration der Naturfreunde Dresden

### Mettre en réseau, informer et s'engager – Les activités des Amis de la Nature de Dresde relatives au thème de la migration



**DIE NATURFREUNDE DRESDEN** wollen mit ihren Veranstaltungen dazu beitragen, dass die Menschen offener und freundlicher in der Begegnung mit Migrantinnen und Migranten werden und damit dem Rassismus und der Fremdenfeindlichkeit entschieden entgegenzutreten.

Seit 2003 steht der Verein in Verbindung mit verschiedenen MigrantInnen-

Organisationen in Dresden. Wie zum Beispiel mit dem Deutsch-Russischen Kulturinstitut, Afropa e. V. (Vereinigung für europäisch-afrikanische Zusammenarbeit), dem Ausländerrat e. V. (die größte MigrantInnenorganisation mit einem umfangreichen Beratungsprogramm für MigrantInnen) und dem Ranoala Regenwaldverein e. V. (Verein, der ein Aufforstungsprojekt im Norden Madagaskars organisiert). Um gegenseitiges Interesse zu wecken und die Arbeit in den Vereinen kennen zu lernen, werden regelmäßig Veranstaltungen dieser Vereine besucht und zu eigenen eingeladen.

**WITH THEIR EVENTS** and activities Naturefriends Dresden wish to encourage people to be more open-minded and friendlier in their social intercourse with migrants, and thus firmly to oppose racism and xenophobia.

Since 2003, the association has been in contact with several migrant organisations in Dresden. Among them the German-Russian Cultural Institute, Afropa r. a. (society for cooperation between Europe and Africa), the Foreigners' Advisory Board r. a. (the largest migrants' organisation providing a comprehensive advice and consultation programme for migrants), and the Ranoala Rain Forest Society r. a. (association organising a reforestation project in the north of Madagascar). With a view to arousing mutual interest and to giving insight into the associations' activities, visits to the events staged by these associations and also to Naturefriends events are being organised on a regular basis.

In 2010, Naturefriends events were for the first time mounted in conjunction with the Intercultural Days in Dresden. The range extended from an afternoon game of boules via an evening lecture on "Nature needs friends – Naturefriends International" to a tri-lingual city-tour in English, French and

**LES AMIS DE LA NATURE** de Dresde souhaitent contribuer par leurs activités à des comportements plus ouverts et amicaux vis-à-vis de migrants et par là s'opposer radicalement au racisme et à la xénophobie.

Depuis 2003 les Amis de la Nature de Dresde collaborent avec plusieurs organisations de migrants dans la ville. Par exemple avec l'Institut culturel germano-russe, avec Afropa e. V. (Association pour la collaboration européen-africain), l'Ausländerrat e. V. (la plus grande organisation pour réfugiés avec un vaste programme de conseils aux migrants) et la Ranoala Regenwaldverein e. V. (une association organisant un projet de reboisement dans le Nord de Madagascar). Pour éveiller l'intérêt réciproque et faire connaissance avec le travail des différentes associations, les Amis de la Nature participent régulièrement aux manifestations de celles-ci et les invitent à leurs propres activités.

En 2010 les Amis de la Nature ont proposé pour la première fois des activités dans le cadre des Journées interculturelles à Dresde. Parmi elles : une après-midi de boule, une conférence « La nature a besoin d'Amis – les Amis de la Nature au plan international » et une randonnée

Präsentation bei den Multikulturellen Tagen

Presentation during the multi-cultural days

Présentation lors de Journées multiculturelles



Stadtführung  
Work camp  
Tour guidé de la ville



2010 wurden zum ersten Mal Veranstaltungen der Naturfreunde im Rahmen der Interkulturellen Tage in Dresden angeboten. Hierzu zählten, ein Boule-Spiel-Nachmittag, ein Vortragsabend „Die Natur braucht Freunde – Naturfreunde international“ und eine dreisprachige Stadtwanderung auf Englisch, Französisch und Russisch. Am Vortragsabend wurde die Arbeit der Naturfreunde Internationale und ihr Engagement in Afrika vorgestellt und über die Fortschritte des Nambala-Schulprojekts ([www.nambala-help.de](http://www.nambala-help.de)) in Tansania berichtet, an dem sich die Naturfreunde Dresden beteiligen. Das Engagement für dieses Projekt trägt wesentlich zu einem intensiven Austausch über die Situation in Tansania bei und ermöglicht, die zahlreichen Gründe für Migration aufzuzeigen und darauf aufmerksam zu machen. Die Angebote bei den Interkulturellen Tagen standen gleichberechtigt mit vielen anderen in einem umfangreichen und interessanten Programmheft und wurden mit viel Interesse beachtet. Auch in diesem Jahr werden wieder Veranstaltungen zu den Interkulturellen Tagen angeboten, die eine gute Gelegenheit bieten, sich auszutauschen und zu vernetzen.

Russian. The evening lecture was devoted to the work of Naturefriends International and its involvement in Africa as well as to the progress of the Nambala school project ([www.nambala-help.de](http://www.nambala-help.de)) in Tanzania, which is run with the participation of Naturefriends Dresden. Involvement in this project has resulted in an intensive exchange on the situation prevailing in Tanzania and has provided the background for pointing out and drawing attention to the countless reasons behind migration. The events organised during the Intercultural Days were listed on equal terms with many others in a comprehensive and interesting programme booklet, and attracted considerable interest. Events designed to encourage exchange and networking will be mounted again during this year's Intercultural Days.

en ville en anglais, français et russe. La conférence a porté sur le travail de l'Internationale des Amis de la Nature et son engagement en Afrique et sur les progrès du projet scolaire Nambala ([www.nambala-help.de](http://www.nambala-help.de)) en Tanzanie, auquel participent les Amis de la Nature de Dresde. L'engagement pour ce projet contribue à des échanges intenses sur la situation en Tanzanie et permet de mettre en évidence et d'expliquer les nombreux motifs de migration. Les activités dans le cadre des Journées interculturelles ont toutes été présentées dans une brochure de programme détaillée et informative et très bien accueillie par le public. En 2011 se tiendront de nouveau les Journées interculturelles qui sont une excellente occasion d'échanges et de mise en réseau.



## INFO: Vernetzen, Informieren, Engagieren

**Was** Austausch mit verschiedenen Vereinen und Organisationen sowie die Teilnahme an Veranstaltungen mit eigenen Aktivitäten.

**Subject** Exchange with various associations and organisations and mounting of Naturefriends activities in conjunction with external events.

**Quoi** Échanges avec différentes associations et organisations et participation à des manifestations pour présenter les activités des Amis de la Nature.

**Projektdauer** Kontinuierlich und regelmäßig  
**Project period** Ongoing  
**Durée du projet** Continuellement et régulièrement

**Kontakt** **NaturFreunde Dresden e.V.**  
**Contact** Jörg Schwarze & Anne Wolf  
[dresden@naturfreunde.de](mailto:dresden@naturfreunde.de)  
[www.die-naturfreunde-sachsen.de](http://www.die-naturfreunde-sachsen.de)





**Inspiration:**

Beispiele von anderen

**Inspiration:**

Examples set by others

**Inspiration:**

Exemples d'autres acteurs



# Associations active in the cause of integration – Guideline for intercultural association work

## Vereine aktiv für Integration – Leitfaden für interkulturelle Vereinsarbeit

### Associations actives pour l'intégration – Vade-mecum pour le travail associatif interculturel

**ES SOLLTE** selbstverständlich sein die Integration und das konstruktive Miteinander von Menschen aus unterschiedlichen Herkunftsländern auf allen Ebenen zu fördern und zu unterstützen. Eine wichtige Rolle kann dabei das Vereinswesen spielen, das Menschen in unterschiedlichen Bereichen anspricht und zusammenführt. Aus diesem Selbstverständnis heraus wurde im Kreis Offenbach das Projekt „Vereine aktiv für Integration“ ins Leben gerufen.

Ziel dieser Initiative ist es, Partnerschaften zwischen Vereinen mit ähnlichen Schwerpunkten einzugehen, um sich gegenüber Menschen mit anderem kulturellen Hintergrund zu öffnen. In den jeweiligen Vereinen wurden „Integrationsbeauftragte“ benannt, welche die Kooperationsbeziehungen gestalten.

Die 12 Partnerschaften, die im Rahmen des Projektes gebildet wurden, orientierten sich in erster Linie an der räumlichen Nähe der Vereine und erst in zweiter Linie an der inhaltlichen Ausrichtung. Daraus ergaben sich unterschiedliche Prägungen der Zusammenarbeit, die von einer langsamen Annäherung bis hin zu gemeinsam durchgeführten Projekten reichte.

**IT OUGHT** to be a matter of course to encourage and support the integration and constructive joint action of people from different countries of origin at all levels. In this context an important part may be played by associations that address people's varied interests and motivate them to get together. With this in mind, a project was set up in the district of Offenbach under the motto "Associations active in the cause of integration".

The idea is to set up partnerships of associations pursuing similar goals and open to people with different cultural backgrounds. "Integration commissioners" who organise joint activities have been nominated by the associations concerned.

The twelve partnerships set up under this project were in the first place formed on account of spatial proximity, thematic orientation taking second place. The natural outcome were different types of cooperation ranging from step-by-step convergence to jointly implemented projects.

The two-year cooperation brought forth a number of upbeat results: Well-intentioned curiosity vis-à-vis other cultures, heightened sensitivity vis-à-vis others and the

**IL DEVRAIT** aller de soi qu'on encourage et soutienne à toutes les échelles l'intégration et la cohabitation constructive de personnes de différents pays d'origine. Dans ce contexte les associations, proposant des activités diverses pour divers groupes cibles, peuvent jouer un rôle important. L'arrondissement d'Offenbach, Allemagne, a donc lancé le projet « Associations actives pour l'intégration ».

L'initiative a pour objectif de créer des partenariats entre des associations dont les objectifs se ressemblent et qui s'ouvrent ainsi à des personnes de cultures différentes. Dans chacune des associations participantes des « chargés de l'intégration » ont pour tâche de gérer les rapports de coopération.

Les 12 partenariats créés dans le cadre du projet, ont d'abord pris comme point de départ la proximité (locale) et ensuite l'orientation thématique. Les collaborations qui en sont nées sont de types différents et vont du lent rapprochement à la mise en œuvre de projets communs.

Les collaborations de deux ans ont connu de nombreux résultats positifs: par exemple la curiosité pour d'autres cultures, la sensibilisation réciproque et la disponibilité à



Im Laufe einer zweijährigen Zusammenarbeit gab es eine Reihe positiver Ergebnisse: Dazu zählten positive Neugier gegenüber anderen Kulturen, eine Sensibilisierung für einander und die Bereitschaft sich gegenseitig zuzuhören. Die inhaltlichen Angebote bereicherten beide Seiten und machten damit die Vereine für bisherige und neue Mitglieder attraktiver. Neben dem Austausch von Wissen gab es eine Reihe weiterer Möglichkeiten der gegenseitigen Unterstützung, wie etwa die Nutzung von Infrastruktur.

Um diese positiven Erfahrungen weiter zu geben, hat das Integrationsbüro Offenbach gemeinsam mit den beteiligten Vereinen einen Leitfaden für interkulturelle Öffnung entwickelt. Darin werden gute Beispiele für erfolgreiche Partnerschaften vorgestellt, und besonders auf die praktische Umsetzung eingegangen. Der Leitfaden zeigt, dass die Öffnung von Vereinen für alle Beteiligten neue Chancen und Möglichkeiten bietet.

willingness to listen to one another. The programmes on offer were mutually enriching, thus attracting new members to the associations. The range of options for mutual support extended beyond knowledge exchange, including for example the use of infrastructure.

In order to spread the word about this upbeat experience, the Offenbach Integration Office together with the associations involved crafted a guideline for intercultural open-mindedness. The guidelines cite best-practice examples of partnerships with the focus on practical implementation and demonstrate that by opening their doors to all those concerned, associations will generate new options and opportunities.

s'écouter l'un l'autre. Les différentes offres thématiques ont enrichi les deux côtés, et les associations sont devenues plus intéressantes pour les membres existants et de nouveaux membres. À côté de l'échange de connaissances une série d'autres possibilités de se soutenir mutuellement se sont présentées, par exemple à travers l'utilisation commune d'infrastructures.

Afin de transmettre ces expériences positives, l'Integrationsbüro Offenbach, en collaboration avec les associations participantes, a développé un vade-mecum pour l'ouverture interculturelle. Y sont présentés des exemples de partenariats réussis ainsi que des modèles de mise en œuvre pratique. Le vade-mecum montre que par l'ouverture des associations des nouvelles chances et possibilités s'ouvrent à tous les acteurs.



## INFO: Vereine aktiv für Integration

**Was** Vereine mit unterschiedlichem kulturellen Hintergrund gehen Partnerschaften ein und bereichern dadurch das eigene Angebot und das Vereinsleben.

**Subject** Associations with different cultural backgrounds enter into partnership with the result that they add new dimensions to both their own programmes and to the activities of associations in general.

**Quoi** Des associations d'horizons culturels différents s'engagent dans des partenariats et enrichissent ainsi leurs propres activités et la vie associative.

**Projektdauer** Zwei Jahre  
**Project period** Two years  
**Durée du projet** Deux ans

**Kontakt** **Kreis Offenbach, Semra Kanisicak**  
**Contact** Fachdienst Integrationsbüro  
 Tel: 06074/8180-4164  
 s.kanisicak@kreis-offenbach.de  
 www.kreis-offenbach.de  
 (Navigation: Unsere Themen / Migration und Integration)





# The Blue Quartet – an Intercultural Water Guide to the Augsburg Region

## Das blaue Quartett – ein interkultureller Wasserführer in der Region Augsburg

### « Das blaue Quartett » – un guide interculturel de l'eau dans la région d'Augsbourg



„**WASSER IST KULTUR** und Natur, es verbindet und transportiert“ – unter diesem Motto erstellten die Umweltstation Augsburg und NANU! e. V. in Zusammenarbeit mit verschiedenen Kulturgruppen und Vereinen den interkulturellen Wasser-Führer „Blaues Quartett“ für die Region Augsburg in sechs Sprachen (D).

Die Interessensvertreter der einzelnen Kulturgruppen und Vereine haben bei der Erstellung des Bildungs- und Informationsmaterials aktiv mitgewirkt. Dadurch können im Wasser-Führer unterschiedliche kulturelle Zugänge und Sichtweisen zum Thema Natur aufgezeigt werden.

Teil des Projektes war das Ausbildungsprogramm „Heimische Natur trifft fremde Sprache!“. Zur besseren Vermittlung von Naturerlebnissen wurde 2009 interessierten BürgerInnen mit Migrationshintergrund eine Weiterbildung als Naturvermittler angeboten. Ziel war es, über die geschulten Naturvermittler ein ansprechendes interkulturelles Umweltbildungsangebot für Menschen mit Migrationshintergrund zu schaffen und gleichzeitig Kulturen zu verbinden. In vier Schulungseinheiten wurden 14 TeilnehmerInnen aus Brasilien, Ecuador, Peru, Russland, Spanien und der

“**WATER HAS A CULTURAL** and a natural dimension, it connects and it transports” – this is the motto chosen by the Augsburg Environmental Station and the NANU! registered association for compiling – in cooperation with diverse culture groups and associations – the “Blue Quartet” Intercultural Water Guide in six languages for the Augsburg region.

The stakeholders of the individual culture groups and associations were actively involved in assembling the pictures and information material, thus highlighting diverse approaches to culture and perspectives on nature.

A training programme under the heading of “Indigenous Nature meets Foreign Language!” formed part of the project. In 2009, interested citizens with migration background were invited to take advanced training courses and to become ‘nature agents’ capable of facilitating nature discovery and boosting the sense of communing with nature. The idea was to involve the trained nature agents in devising attractive intercultural environmental training formats for people with migration background and to connect cultures. In four instruction units, 14 participants from Brazil, Ecuador, Peru, Russia, Spain, and Turkey were trained as nature agents

« **L'EAU FAIT CONFLUER** culture et nature, elle est moyen de communication et de transport » – voilà l'idée qui a inspiré la Umweltstation d'Augsbourg et l'association NANU! pour élaborer avec d'autres associations le guide interculturel « Blaues Quartett ». Disponible en six langues, sous forme de jeu de cartes, il est destiné à des activités sur l'eau dans la région d'Augsbourg (Allemagne).

Les acteurs des associations ont participé activement à l'élaboration des matériels éducatifs et informatifs. Le guide de l'eau tient donc compte de différentes approches culturelles et conceptions de la nature.

Le programme éducatif « La nature locale rencontre des langues étrangères » a fait partie du projet. En vue de mieux transmettre les savoirs sur la nature, une formation à l'animation nature a été proposée en 2009 à des personnes issues de la migration, dans le but de pouvoir faire appel à des animateurs compétents pour proposer aux migrants une activité interculturelle intéressante relevant de l'éducation environnementale et de créer des liens entre différentes cultures. À travers quatre modules de formation 14 participants issus du Brésil, de l'Équateur, du Pérou, de la Russie, de l'Espagne et de la Turquie ont été formés à l'animation

Kennenlernen von  
Wassertieren und  
-pflanzen

Getting to know water  
animals and plants

Connaissance  
d'animaux et de  
plantes aquatiques

14 NaturvermittlerInnen mit Migrationshintergrund absolvierten die Schulung  
 14 Nature agents with migration background attending the training course  
 14 animateurs nature issus de la migration participant à la formation

Türkei von zwei erfahrenen NANU!-Akteuren mit Migrationshintergrund zu Naturvermittlern ausgebildet. Die TeilnehmerInnen erfuhren Wissenswertes zu heimischen Pflanzen und Tieren und deren Lebensräume und erhielten Tipps für die Planung einer eigenen Veranstaltung für Kinder und Erwachsene. Weiters konnten die angehenden Naturvermittler verschiedene NANU!-Naturveranstaltungen begleiten, einzelne Umweltbildungsmodule ausarbeiten und Praxiserfahrung sammeln.

Im Rahmen der Angebote der Umweltstation Augsburg und NANU! e.V. bieten die nun ausgebildeten SchulungsteilnehmerInnen Veranstaltungen für Kinder und Erwachsene auf Deutsch oder in ihrer eigenen Sprache an. Themen wie Kräuter, Färbepflanzen, Wasseruntersuchungen, Basteln mit Naturmaterialien, aber auch Themen wie Energie und Klimaschutz, stehen auf dem Programm. Durch die aktive Beteiligung der MigrantInnen erreicht das Blaue Quartett ein hohes Maß an Mitarbeit und Identifikation. Eine gelungene Verständigung hat positive Auswirkungen auf den Abbau von Vorurteilen der Kulturen und stellt einen Bezug zum neuen Heimatort her. Die ausgebildeten MitbürgerInnen mit Migrationshintergrund werden zu TrägerInnen der Projektidee und sprechen ein breites Publikum an.

by two experienced NANU! actors with migration background. The participants were familiarised with facts worth knowing about native plants and animals and their habitats and received practical advice on how to plan their own events for children and adults. In addition, the budding nature agents were invited to attend various pertinent NANU! events, to craft environmental education modules and to gather practical experience.

Meanwhile, the participants in the training programmes offer events for children and adults in German or in their native tongues under the umbrella of the Augsburg Environmental Station and of NANU! The programmes cover everything from herbs and dye plants via water analyses and working with natural materials on to energy conservation and climate protection. Thanks to the active involvement of migrants, the Blue Quartet enjoys a high degree of support and identification. Mutually satisfactory relationships are designed to dismantle prejudices vis-à-vis unfamiliar cultures and establish links with the new home towns or villages. The trained fellow citizens with migration background communicate the project idea and reach a broad public.

nature par des acteurs expérimentés de l'association NANU!. Les participants ont été initiés à la faune, à la flore et aux habitats locaux ainsi qu'à la planification d'actions pour enfants et adultes. Les animateurs débutants ont aussi pu accompagner des activités de NANU!, élaborer eux-mêmes des modules d'éducation environnementale et faire des expériences pratiques.

Dans le cadre des programmes de la Umweltstation Augsburg et de l'association NANU! les personnes ainsi formées peuvent proposer elles-mêmes des activités pour enfants et adultes, en allemand ou dans leur propre langue. Les herbes, les plantes colorantes, des analyses de l'eau, le bricolage avec des matériaux naturels, mais aussi l'énergie et la protection du climat font partie des programmes proposés. La participation active des migrants garantit au projet un haut niveau d'identification. La communication réussie contribue à abolir des préjugés par rapport à d'autres cultures et à créer des repères positifs dans la nouvelle patrie. Les personnes issues de la migration ainsi formées, deviennent elles mêmes promoteurs du projet et s'adressent à un public large.



## INFO: Das blaue Quartett

<b>Was</b>	Aktive Beteiligung von MigrantInnen bei der Gestaltung eines interkulturellen Wasser-Führers und Ausbildung zu mehrsprachigen Naturvermittlern.
<b>Subject</b>	Active involvement of migrants in designing an intercultural water guide and training programmes for multilingual nature agents.
<b>Quoi</b>	Participation active de migrants à la conception d'un guide de l'eau interculturel et formation d'animateurs nature plurilingues.
<b>Projektdauer</b>	Ausbildung der Naturvermittler: Juli bis Oktober 2009
<b>Project period</b>	Training programme for nature agents: July to October 2009
<b>Durée du projet</b>	Formation des animateurs nature : juillet à octobre 2009
<b>Kontakt</b>	<b>Umweltstation Augsburg und NANU! e.V.</b>
<b>Contact</b>	Sabine Schwarzmann Dr.-Ziegenspeck-Weg 10 D-86161 Augsburg Tel: 0049 (0)821/324-6074 info@us-augsburg.de www.nanu-augsburg.de, www.us-augsburg.de





# Intercultural Gardens

## Interkulturelle Gärten

### Jardins interculturels



Beim Jahresausflug  
in Nördlingen

Annual outing  
in Nördlingen

Excursion annuelle  
à Nördlingen

„**IN DER FREMDE** Wurzeln schlagen ...“ – das können inzwischen 16 Familien aus den Ländern Türkei, Pakistan, Iran, Vietnam, Kongo, Ghana und Italien. Zusammen gestalten und pflegen sie Gemeinschaftsflächen, bestellen ihre Gartenparzellen und ver-

suchen Pflanzen, die sie auch aus ihrer Heimat kennen, in Aalen (D) heimisch zu machen. Durch gemeinsame Arbeit, Spiele, Freizeit und Feiern wachsen neben Gemüsepflanzen und Obstbäumen auch Verständnis und Freundschaft zwischen großen und kleinen Gärtnern – so der Leitgedanke des Interkulturellen Gartens in Aalen.

Dieser spiegelt die mehrfach preisgekrönte Idee der Interkulturellen Gärten, ein Projekt das sich in Deutschland über 100 Mal verwirklicht hat und sich auch in anderen europäischen und amerikanischen Städten durchgesetzt hat.

In den Interkulturellen Gärten begegnen sich Menschen mit und ohne Migrationshintergrund aus unterschiedlichen sozialen Milieus und mit verschiedenen Lebensstilen. Mitten in der Stadt, beim gemeinsamen Arbeiten auf den Anbauflächen entstehen neue Beziehungen. Es sind Orte der Begegnung, an denen sich Menschen ein Interesse teilen, Differenzen und Gemeinsamkeiten entdecken, wodurch ein neues „Wir“ entsteht. Die Gärten bestehen aus einzelnen Parzellen, auf denen heimische und weniger bekannte

„**TAKING ROOT** in foreign parts ...“ – is a feat successfully accomplished by 16 families from Turkey, Pakistan, Iran, Vietnam, Congo, Ghana, and Italy. They are jointly designing and cultivating a communal area in Aalen (D), tending their garden plots and attempting to naturalise plants which they knew in their home countries. Those who have initiated the Intercultural Garden in Aalen subscribe to the idea that if people work, play, spend time and party together, it will not only be of benefit to vegetables and fruit trees, but also to mutual understanding and friendships.

It is this idea which is reflected in the multiple award-winning Intercultural Gardens project, which has been put into practice in Germany more than a hundred times and which has also been adopted by other European as well as American towns.

Intercultural Gardens are meeting points for people with and without migration background from diverse social backgrounds and subscribing to different life-styles. Right in the heart of towns, new relationships are forged while jointly tending communal areas. People gathering at these meeting points share common interests and discover what divides and what unites them, thus forging a new sense of togetherness. The gardens consist of individual parcels of land on which native and less well known vegetables and herbs are ecologically grown for personal requirements. This approach stimulates knowledge exchange on crop plant varieties, their use and their conservation.

« **PRENDRE RACINE** à l'étranger ... » – voilà ce que peuvent déjà 16 familles des pays Turquie, Pakistan, Iran, Vietnam, Congo, Ghana et Italie. Elles aménagent et entretiennent ensemble des surfaces, s'occupent de leurs parcelles de jardin et essaient d'implanter à Aalen (Allemagne) des plantes connues de leur patrie. D'après l'idée de base du Jardin interculturel d'Aalen, le travail en commun, les jeux, les activités de loisirs et les fêtes favorisent non seulement la croissance de légumes et d'arbres fruitiers, mais aussi la compréhension et l'amitié entre grands et petits jardiniers.

Le projet renoue avec celui des « Jardins interculturels » plusieurs fois primé, réalisé plus de 100 fois en Allemagne et également dans d'autres villes européennes et américaines.

Dans les Jardins interculturels se rencontrent des personnes issues ou non de la migration, de milieux sociaux différents et pratiquant des styles de vie différents. En pleine ville et à travers le travail en commun sur les surfaces cultivables, de nouvelles amitiés peuvent ainsi émerger. Ce sont des lieux de rencontre où les acteurs partagent les mêmes intérêts, découvrent ce qui les sépare et ce qui les unit, un nouveau « nous » se construisant ainsi. Les jardins sont composés de parcelles individuelles sur lesquelles sont cultivés pour l'autoconsommation et dans le respect de la nature des légumes et des herbes locales et d'autres, moins connues. Le jardinage favorise l'échange de connaissances sur la diversité de plantes cultivées, leur utilisation et leur préservation.



Gemeinsames feiern beim Erntedankfest  
Jointly celebrating at the harvest festival  
Fête de la moisson vécue en commun



Gemüse- und Kräutersorten umweltfreundlich und für den Eigenbedarf angebaut werden. Dies fördert den Wissensaustausch über die Vielfalt von Kulturpflanzen, deren Nutzung und Erhaltung.

Die Stiftung Interkultur ist ein deutsches Netzwerk dem derzeit 109 Interkulturelle Gärten in 14 Bundesländern angehören. Sie berät bei der Errichtung und Weiterentwicklung von Gärten und stellt Erfahrungswissen aus anderen Gartenprojekten zur Verfügung. Es werden Seminare für die Praxis angeboten und praktische Tipps zu Themen wie „Kompost“, „Pflanzen vermehren“ oder „Nützlinge fördern“ bereitgestellt. Auch in anderen Ländern wie etwa der Schweiz, Österreich oder Großbritannien gibt es Netzwerke die bei der Umsetzung behilflich sind und Ratschläge geben.

In jedem Fall geben sie Anstoß und Inspiration, um gemeinsam das Leben zu bereichern und Natur zu leben.

Stiftung Interkultur is a German network currently comprising 109 Inter-cultural Gardens in 14 Federal Laender. It gives advice on setting up and upgrading gardens and provides expert knowledge gathered with other garden projects. Practice-oriented seminars are organised and tips are given on matters such as “compost”, “plant propagation” or “fostering beneficials”. Networks that provide advice and assistance in putting such projects into practice have also been set up in other countries, such as Switzerland, Austria or Great Britain.

In each and every case they stimulate and inspire people to join forces in enriching their lives and in communing with nature.

La Fondation « Interkultur » est un réseau allemand dont font actuellement partie 109 jardins interculturels dans 14 länder allemands. Elle conseille les intéressés dans la création et le développement de jardins et met à disposition des rapports d'expérience d'autre projets de jardins. Des séminaires sont proposés pour l'apprentissage pratique, de même que des informations sur le compostage, la multiplication de plantes ou les insectes utiles. Dans d'autres pays, par exemple en Suisse, Autriche ou Grande Bretagne, il y a des réseaux qui proposent aide et conseils pour la mise en œuvre de tels jardins.

En tout cas ceux-ci incitent à l'expérience commune et à vivre avec la nature.



## INFO: Interkulturelle Gärten

**Was** Gemeinsam bewirtschaftete Gärten, am Land als auch in der Stadt schaffen Raum für ein gemeinsames Projekt und fördern den Wissensaustausch und die Kommunikation.

**Subject** Jointly cultivated gardens in the countryside and in towns provide space for working together on projects and encourage both knowledge exchange and communication.

**Quoi** Des jardins cultivés ensemble, à la campagne et en ville, créent un cadre pour la mise en œuvre d'un projet commun et favorisent l'échange de savoirs et la communication.

**Projektdauer** Unbegrenzt

**Project period** Unlimited

**Durée du projet** Illimitée

**Kontakt** **Deutschland: Stiftung Interkultur**

**Contact** info@stiftung-interkultur.de

www.stiftung-interkultur.de

Österreich: [www.gartenpolylog.org](http://www.gartenpolylog.org)

Schweiz: [www.interkulturelle-gaerten.ch](http://www.interkulturelle-gaerten.ch)

Großbritannien: [www.farmgarden.org.uk](http://www.farmgarden.org.uk)

USA (New York City): [www.greenthumbnyc.org](http://www.greenthumbnyc.org)







**Publikationen**  
und weitere Informationen

**Publication**  
and further information

**Publications**  
et informations supplémentaires

## Vrienden / Freunde / Friends / Amis / Amici – Internationale Solidarität im 21. Jahrhundert „KlimaWandel – Migration – Integration – Partnerschaft“



### Vrienden / Freunde / Friends / Amis / Amici – International Solidarity in the 21st Century “Climate Change – Migration – Integration – Partnership”

### Vrienden / Freunde / Friends / Amis / Amici – La solidarité internationale au 21<sup>e</sup> siècle « Changement climatique – Migration – Intégration – Partenariat »

Auszug aus  
dem Positionspapier  
der Naturfreunde  
zum Thema Migration  
und Klima

Extract from Nature-  
friends position  
paper on migration  
and climate

Extrait du document  
de synthèse des  
Amis de la Nature  
au sujet de  
migration et climat

#### Gelebte Solidarität im 21. Jahrhundert angesichts Klimawandel und Migrationsbewegungen

Weltweit gibt es 200 Millionen Migrantinnen und Migranten. Migration ist positiver Bestandteil gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Entwicklung. Herkunfts- als auch Zielländer profitieren von Migrantinnen und Migranten. Die Naturfreunde sind eine internationale und soziale Bewegung, die immer gegen Diskriminierung von Menschen, gleich ob aus nationalistischen, religiösen, ethnischen, geschlechtlichen oder anderen Gründen, aktiv angetreten sind. Aus diesem Grund führen die Naturfreunde die Diskussion und die politische Willensbildung zum Klimawandel und Migration.

#### Ziel der Naturfreunde ist es

- Beispiele für eine gelebte Solidarität mit Mensch und Natur aufzuzeigen,
- die Arbeit der Naturfreunde für und mit MigrantInnen, Flüchtlingen und Angehörigen ethnischer Minderheiten zu stärken und zu erweitern,

#### Hands-on Solidarity in the 21st Century in the Face of Climate Change and Migratory Movements

The number of migrants amounts to 200 million worldwide. Migration is a welcome part of social and economic development. Countries of origin and of destination benefit from migrants. The Naturfreunde movement is internationally and socially minded and has from its inception taken a determined stand against the discrimination of people for nationalist, religious, ethnic, gender or other reasons. This is why Naturefriends are engaged in the discussion of and the political opinion formation on climate change and migration.

#### The movement's objectives are

- to point out examples of hands-on solidarity with both people and nature,
- to consolidate and to expand Naturefriends activities in support of migrants, refugees and members of minorities,

#### La solidarité vécue au 21<sup>e</sup> siècle, face au changement climatique et aux mouvements migratoires

Il y a 200 millions de migrants et migrantes dans le monde entier. La migration est un élément positif du développement sociétal et économique. Les pays d'origine tout comme les pays de destination tirent profit des migrants. Les Amis de la Nature sont un mouvement international et social s'engageant activement, depuis toujours, contre toute discrimination de personnes pour des raisons nationalistes, religieuses, ethniques, sexuelles ou autres. Pour cette raison les Amis de la Nature mènent un débat sur le changement climatique et la migration et souhaitent contribuer à la responsabilisation en la matière.

#### Ils se proposent

- d'indiquer des exemples de solidarité vécue avec l'homme et la nature,
- de renforcer et de développer leurs actions pour et avec des personnes immigrées, des réfugiés et des membres de minorités ethniques,

- in Zusammenarbeit mit anderen sich für eine solidarische Gesellschaft einzusetzen und zu Fragen der Migration zusammen zu arbeiten
- die bestehenden Integrationsprojekte und Initiativen der Naturfreunde zur Integration von MigrantInnen bekannter zu machen,
- gemeinsam mit ihren Partnern für eine aktive Zivilgesellschaft und Politik einzutreten, die MigrantInnen, Flüchtlinge und ethnische Minderheiten einschließt und ihre Integration durch gleichberechtigte Teilnahme am gesellschaftlichen Leben fördert.

#### Die Naturfreunde Organisationen treten selbst dafür ein,

- dass Integration als politische Querschnittsaufgabe gestaltet wird,
- dass eine ressortübergreifende Migrationspolitik entwickelt und umgesetzt wird,
- dass die Sprachenvielfalt der Naturfreunde zu einem Zeichen der Verständigung wird und
- dass sie sich für den Erfahrungsaustausch zwischen den Naturfreunden und für interkulturelle Begegnungen in der Naturfreundebeziehung engagieren.

- to join forces with others in espousing a solidly united society and in addressing migration issues,
- to popularise existing projects and initiatives pursued by Naturefriends with a view to the integration of migrants,
- to join forces with their partners in support of an active civil society and a political commitment bent on including migrants, refugees and ethnic minorities and on advancing their integration by involving them in social life on a basis of equality.

#### The Naturfriends organisations argue the case for

- treating integration as a cross-sectional political task,
- crafting and implementing an inter-agency migration policy,
- converting the diversity of languages spoken under the Naturefriends umbrella into a sign and signal of mutual understanding and
- a strong commitment to the exchange of experience among Naturefriends and to intercultural encounters within the Naturefriends movement.

- de s'engager, avec d'autres, pour une société solidaire et de collaborer en matière de migration,
- de faire mieux connaître leurs projets et initiatives existants relatifs à des thèmes d'intégration,
- de s'impliquer, avec leurs partenaires, pour une société civile et une politique engagées, incluant les migrants, les réfugiés et les minorités ethniques et encourageant leur intégration par la participation équitable à la vie de la société.

#### Les organisations d'Amis s'investissent elles mêmes pour que

- l'intégration soit perçue comme une tâche politique transversale,
- soit conçue et mise en œuvre une politique transsectorielle en matière de migration,
- la diversité des langues pratiquées par les Amis de la Nature devienne un instrument de compréhension mutuelle et
- pour que des engagements soient pris en vue d'échanges entre Amis de la Nature et de rencontres interculturelles au sein du mouvement.



# Websites und Publikationen

## Websites and Publications

## Sites web et publications

### Vereinsarbeit und Integration

#### Association activities and integration

#### Travail associatif et intégration

Europäische Website für Integration  
European Website for Integration  
Site web européen pour l'intégration  
<http://ec.europa.eu/ewsi/de/index.cfm>  
(DE/EN/FR)

Deutscher Naturschutzring: „Biodiversität –  
(Er)Leben und Gestalten in Vielfalt“ ([www.dnr.de/  
projekte/abgeschlossene-projekte/biodiversitaet---  
erleben-und-gestalten/index.html](http://www.dnr.de/projekte/abgeschlossene-projekte/biodiversitaet---erleben-und-gestalten/index.html)) (DE)

Deutsche Sport Jugend: „Eine Frage der Qualität:  
Integration von Kindern und Jugendlichen mit  
Migrationshintergrund in den organisierten Sport“  
(unter [www.dsj.de/publikationen](http://www.dsj.de/publikationen)), dsj  
(DE)

Türkisch deutsches Umweltzentrum  
(<http://umweltzentrum.tdz-berlin.de>)  
(DE)

### Klimawandel und Migration

#### Climate Change and Migration

#### Changement climatique et intégration

Panorama – Info regio Nr. 35,  
„Verstärkte soziale Integration“  
([http://ec.europa.eu/  
regional\\_policy/sources/docgener/panora\\_de.htm](http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docgener/panora_de.htm))  
(DE/EN/FR)

EU-Umweltbüro: Europa Info (1/10)  
„Klimawandel und Sicherheit“  
([www.eu-umweltbuero.at/  
cgi-bin/neu/cont.pl?contentart= euinfo](http://www.eu-umweltbuero.at/cgi-bin/neu/cont.pl?contentart=euinfo) )  
(DE)

Environmental Change & Forced Migration Scenarios  
([www.each-for.eu/index.php?module=d\\_documents](http://www.each-for.eu/index.php?module=d_documents))  
verschiedene Publikationen zum download  
diverse publications for downloading  
publications diverses pour téléchargement  
(DE/EN)

NaturFreunde Deutschland:  
„Umweltflüchtlinge. Klimawandel, Migration  
und Menschenrechte“  
([www.migration.naturfreunde.de](http://www.migration.naturfreunde.de))  
(mit kommentierter Literaturliste/with a commented  
literature list/avec liste commentée de publications) (DE)

International Organisation for Migration:  
“Migration, Environment and Climate Change:  
Assessing the Evidence”, 2009 (EN)  
“Migration and Climate Change”, 2008 (EN)  
PDF download unter/at/sur:  
<http://publications.iom.int/bookstore>

Inter Press Service  
(Presseagentur/News Agency/agence de presse)  
[www.ipsnews.net/migration](http://www.ipsnews.net/migration)  
[www.ipsnews.net/climate\\_change](http://www.ipsnews.net/climate_change)  
(DE/EN/FR)



**Impressum / Imprint / Mentions légales :**

Naturfreunde Internationale, Diefenbachg. 36, 1150 Wien, Tel.: +43 1 8923877, Fax: +43 1 8129789, office@nf-int.org, www.nf-int.org

Redaktion/Edited by/Rédaction : Margit Leuthold, Judith Michaeler, Christian Wagner

Übersetzung/Translation/Traduction : Erika Obermayer, Ingeborg Pint

Fotos/Photographs/Photos : Archiv CASE Togo, Dr. Frank Brüning, Christine Class, Europäische Kommission, Birgit Haveman, Keith Hoffart/fotolia.de,

Tobias Marx/fotolia.de, Hilde Matouschek, Judith Michaeler, Naturfreunde Dresden, PhotoCreate/fotolia.de, Gabi Riedl, Ingrid Schwerdtner, tarei/fotolia.de,

Umweltstation Augsburg, Ghita van Bergen, Anne Wolf

Grafik/Graphic design/Maquette: Hilde Matouschek | www.officina.at

Mai/May/Mai 2011



**NATURFREUNDE**  
**AMIS DE LA NATURE**  
**NATUREFRIENDS**  
INTERNATIONAL

*„Integration ist auf gegenseitiges Verständnis und Kennenlernen angewiesen  
und führt zu einer gegenseitigen kulturellen und geistigen Bereicherung.“*

MANFRED PILS, Präsident NFI

*“Integration is contingent on mutual understanding and acquaintanceship  
that will eventually result in mutual cultural and intellectual enrichment.”*

MANFRED PILS, NFI President

*«L'intégration a pour base la compréhension et la connaissance mutuelles,  
aboutissant à l'enrichissement réciproque culturel et intellectuel.»*

MANFRED PILS, Président IAN